ZAKŁAD ORIENTALISTYKI
POLSKIEJ AKADEMII NAUK

ROCZNIK ORIENTALISTYCZNY

TOM XXXII

ZESZYT 2

WARSZAWA 1969
PAŃSTWOWE WYDAWNICTWO NAUKOWE

Spis treści — Table de matières

Artykuły

1. Peter Zieme, *Zwei Textergänzungen zu A. von Le Coq's* «Türkische Manichaica aus Chotscho. III.» 7
2. Ananiasz Zajączkowski, *Chapitres choisis du Vocabulaire arabe-kiptchak «ad-Durrat al-muḍi'a fi-l-luġat at-turkiya»* (III) 19
3. Stanisław Kałużyński, *Федор Муромский и собранные им в Кульджинском районе лингвистические материалы* 63
4. С. П. Балдаев, *Охотничьи обряды аларских бурят* 77
5. Janusz Chmielewski, *Notes on Early Chinese Logic* (VIII) 83
6. Krystyna Skarżyńska-Bocheńska, *Les opinions d'al-Ǧāḥiẓ sur l'écrivain et l'oeuvre littéraire* 105

Recenzje i sprawozdania

1. Eugeniusz Słuszkiewicz: Hajime Nakamura, *A Critical Survey of Tibetology and Esoteric Buddhism Chiefly Based on Japanese Sources*; Jikido Takasaki, *A Catalogue of the Lhasa Edition of the Tibetan Tripiṭaka in Comparison with Other Editions*; *A Catalogue of the Tibetan Extra-Canonical Works Preserved in the University of Tokyo* 123
2. Eugeniusz Słuszkiewicz: Lallanji Gopal, *The Economic Life of Northern India c. A.D. 700—1200* 126
3. Eugeniusz Słuszkiewicz: Manfred Mayrhofer, *Die Indo-Arier im Alten Vorderasien* 129
4. Eugeniusz Słuszkiewicz: Josef Haekel und C. B. Tripathi, *Eine Besessenheits-Séance der Rathva-Koli in Gujarat* 134
5. Edward Szymański: André Martel, *Les confins saharo-tripolitains de la Tunisie (1881—1911)* 137
6. Edward Szymański: Pierre Grandchamp, *Études d'histoire tunisienne XVII^e — XX^e siècles*. 140
7. Edward Szymański: Camille Lacoste, *Traduction des légendes et contes merveilleux de la Grande Kabylie recueillis par Auguste Mouliéras* 141

ANANIASZ ZAJĄCZKOWSKI

Chapitres choisis du Vocabulaire arabe-kiptchak « ad-Durra^{t} al-muḍī'a fī-l-luġat at-turkīya » (III)

En terminant l'édition des chapitres choisis du glossaire arabe-kiptchak intitulé *ad-Durra^{t} al-muḍī'a fī-l-luġat at-turkīya* (= DM) et provenant de la Biblioteca Medicea Laurenziana de Florence (Ms. Orient. 130), je me propose de publier la partie finale du Vocabulaire.

Jusqu'ici ont déjà paru:

1) La Partie I^{ère} dans "Rocznik Orientalistyczny", vol. XXIX, 1, pp. 39—98. Le lexique de cette partie se rapporte, en principe, à la flore et à la faune[1] (les chapitres III—XIII et XVI).

2) La Partie II^{e} dans "Rocznik Orientalistyczny", vol. XXIX, 2, pp. 67—116. Le lexique de cette partie renferme le domaine semantique de l'homme et de ses ustensiles et outils (les chapitres XIV—XV, XVII—XIX, XXI).

La Partie III^{e}, que nous publions actuellement, concerne le matériel lexicologique assez différent: la terminologie cosmogonique (Dieu, ciel, terre, etc.), les noms des boissons et les numéraux.

Il faut mentionner ici que le chapitre sur les boissons (*al-mašrūb*), relativement très abondant, présente une contribution ou plutôt un supplément important. Dans le Vocabulaire *Bulġat al-muštāq* il manque quelques feuillets (folios), précisément après le titre du chapitre: فَصْل فِي ٱلمَشْرُوبِ[2].

---

[1] Il faut ajouter à la liste bibliographique des rapports sur DM, publiée dans RO, XXIX, 2, p. 69, encore un article de plus: A. Zajączkowski, *Das Pferd nach dem arabisch-kiptschakischen Glossar ad-Durra^{t} al-mudī'a fi-l-luġat at-turkiyya*, "Central Asiatic Journal", vol. X, Proceedings of the VIIth Meeting of the PIAC, 1965, pp. 333—338.

[2] Cf. A. Zajączkowski, *Vocabulaire arabe-kiptchak de l'époque de l'État Mamelouk* (= BMuš.), Warszawa 1958, I, p. XIII: „10. Les boissons (*al-mašrūb*) — lacune dans le manuscrit", p. 9 du texte arabe.

Voici le contenu de la Partie III[e] d'après les titres en arabes:

1. le chapitre (*al-qiṣm*![3]) I[er] — fol. 2 recto — 4 recto:

القسْمُ الأوّل فِي ذِكْرِ اسْمِ اللّٰهِ — عَزَّ وَ جَلَّ —
وَ ٱلسَّمَاءِ وَمَا فِيهَا لمَنِ ٱلمُسَخَّرَاتِ وَٱلأَرْضِ
وَ مَا فِيهَا مِن ٱلمَعَادِن وَ غَيْرِهَا

2. le chapitre (*al-bāb*) II — fol. 4 recto — 5 recto:

البَابُ ٱلثَّانِي فِي أَسْمَاءِ ٱلمِيَاه وَ ٱلمَشْرُوب

3. le chapitre (*al-faṣl*) XX — fol. 14 verso — 17 verso:

الفَصْلُ ٱلعِشْرُونَ فِي ٱلأَعْدَاد بِٱلتُّرْكِي

Le chapitre sur les numéraux est très détaillé. Le texte en arabe publié par nous ne contient que les parties les plus importantes (cf. le fac-similé).

On peut constater qu'en principe tout le matériel lexicologique du Vocabulaire DM est maintenant déjà publié. Le chapitre XXIV contenant des dialogues et le matériel colloquiale arabe-kiptchak a déjà paru dans "Rocznik Orientalistyczny", vol. XXXI, 1[4].

Il ne nous reste à publier que les chapitres XXII et XXIII qui renferment un matériel onomastique très intéressant: les noms masculins et les noms féminins turcs. Ce matériel (les noms propres) doit étre publier séparément. On pourrait mentionner à ce propos que ce matériel onomastique en question a déjà une fois attiré notre attention[5].

En terminant, on voudrait une fois de plus souligner l'importance du lexique arabe de DM pour l'étude de la lexicographie arabe. Dans la Partie III[e] nous trouvons aussi de nombreuses formes arabes, inconnues dans l'arabe classique ou littéraire, mais usitées comme formes dialictales surtout en Syrie et en Égypte.

Par exemple:

ar. قزاز 'verre vert', cf. s.v. *seršä*,

---

[3] Nous rencontrons le terme arabe القسم seulement dans le chapitre I[er]. Le chapitre II est intitulé الباب, dans les autres chapitres on emploie le terme الفصل.

[4] Cf. A. Zajączkowski, *Materiał kolokwialny arabsko-kipczacki w Słowniku ad-Durra† al- muḍi'a*, RO, XXXI, 1, pp. 71—115 (l'abréviation = Mater. kolokw.).

[5] Cf. A. Zajączkowski, *Un Glossaire arabe-kiptchak retrouvé*, "Ural-Altaische Jahrbücher", vol. 35, 1964, pp. 374—376, et А. Зайончковский, *Среднезековые памятники кипчакского языка*, Известия Академии Наук Азерб. CCCP, Baku 1964, № 2, pp. 126 sq.

ar. أقسما 'espèce de vin, boisson', cf. s.v. *sorma*,
ar. شُشِش 'vin doux', cf. s.v. *süči*,
ar. كوم 'tas, amas, monceau', cf. s.v. *täpä* etc.[6]

Texte

اَلْقِسْمُ اَلْأَوَّلْ ؛ فِي ذِكْرِ اِسْمِ اَللَّه عَزَّ [F°2r]
وَجَلَّ ، وَاَلسَّمَاءِ وَمَا فِيهَا لِمَنْ اَلْمُسَخَّرَاتِ وَالْأَرْضُ
وَمَا فِيهَا مِنَ اَلْمَعَادِنْ وَ غَيْرِهَا وَ بِاَللَّهِ اَلتَّوْفِيقْ
وَاَلْمُسْتَعَانْ ، أَللَّهْ تَنْرِي وَ بِالْغَيْنْ تَغْرِيْ
وَ بِكَافْ حَفِيفَهْ ، اَلنَّبِيْ اَلرَّسُوْلْ
تَنْكِرِيْ بَيْغَا نَبْرْ يَلْوَاجْ[1]

اَلْمَلَكْ اَلْمَلاَ يُكَهْ اَلسَّمَاءِ اَلْهَوَي
فَرِشْتَهْ فَرِشْتَلَرْ كُوْكْ يَلْ

اَلنَّسِيمْ وَأَيْضًا اَلنَّجْمْ اَلثُّرَيَّا
صُرُوْفْيَلْ، صَبَاحْيَلْ، يُلْدُزْ، تَمِرْغَازِقْ

اَلْقَمَرْ شُعَاعِهَا اَلشَّمْسْ اَلظِلّْ
أَيْ أَيْدِنْلِقْ كُنَاشْ كُوْلْكَا

اَلْمَرْكَبْ اَلْمِقْدَافْ اَلْقَلْعْ اَلْأَرْضْ
كَامِيْ كُرَكْ يَلْكَانْ يَيْرْ

---

[6] J'ai présenté sur ce sujet un rapport pendant la Session scientifique organisée par l'Institut für Orientforschung, Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin, le 25 Octobre 1967: A. Zajączkowski, *Die mamluk-kiptschakische Glossarien und die arabische Lexicographie.*

[1] Ms. marg. add.: خبرجى

اَلْمَطَرْ وَأَيْضًا اَلسَّحَابْ وَاْلْغَيْمْ اَلضَّبَابْ [F°2v]
يَمْغُوْرْ يَغْمُوْرْ بُلُوْطْ طُوْمَانْ

اَلثَّلْجْ اَلْجَلِيدْ اَلْبَرْدْ اَلْحَرّْ اَلرَّبِيْعْ
قَارْ بُوْزْ[2] صَاوُقْ إِيْبِّيْ يَآي

اَلْخَرِيْفْ اَلنَّدَا اَلظِّلّْ اَلْبَرْقْ اَلرَّعْدْ
كُوْزْ شِّيْقْ كُوْلْكَا يَلْدِرِمْ كُكُرْمَكْ

اَلنَّارْ اَلدُّخَّانْ اَلرَّمَادْ اَلْفَحْمْ اَلْجَبَلْ
أُوْظْ تُتُوْنْ كُوْلْ كُمُوْرْ طَاغْ

اَلْحَجَرْ اَلْمَدَرْ وَاْلوَعْرْ سَفْخ[3] اَلْجَبَلْ اَلْمَغَارَهْ
طَاشْ كَسَاكْ طَاغ دِبِي مَعْرُوْفَهْ

اَلْعَقَبَهْ اَلْكَوْمْ وَاَلتَّلّْ اَلرَّمْلْ اَلتُّرَابْ
يَاقُشْ تَبَا قُوْمْ طُبْرَاقْ

اَلْغُبَارْ اَلطِّيْنْ اَلذَّهَبْ اَلْفِضَّهْ اَلنُّحَاسْ
طُوْزْ بَالْشِقْ[4] أَلْطِنْ كُمِشْ بَاقِرْ

اَلْحَدِيْدْ اَلرَّصَاصْ اَلْقِزَازْ وَأَيْضًا اَلْفُلُوْسْ
دَمُوْرْ قُرْغُشِيْنْ سَرْشَا سَرْنَا بُوْلْ

اَلدَّرْهِمْ اَلسَّوْدَا اَلدَّرَاهِمْ اَلنِّصْفْ اَلْقَصَبْ [F°3r]
يَرْمُقْ قَرَا يَرْمُقْ أَخْشَا بُشُقْ قَامِشْ

---

[2] Ms. يُوْزْ [3] Sic! Ms., pro → سَفْح? [4] Ms. يالْشِقْ

فِضَّهْ بَيْضَا اَلْجَبَلُ اَلْكَبِيرْ اَلْجَبَلُ الصَّغِيرْ
كُمُشْ بَرَسِي، أُوْلُوْا طَاغْ، كِيْچِكْزْ طَاغْ

اَلْعَجَلَهْ اَلْجِسْرْ اَلْفَلَاهْ اَلْمَرْجِه اَلرَّاحَهْ[5]
أَقْنُوْنَا كُبُوْرْ يَازِّي يِّيْرْ شَايِرْ شِمَانْ ضِنْجْ[5]

أَرْضُ اَلْمَحْجَرْ اَلْغُبَارْ وَالتُّرَابْ اَلْبُخْشْ وَيُقَالُ
طَاشْلُوْا يِّرْ، طُوْزْ طُبْرَاقْ، تَلِكْ تَشْكْ

اَلْجَوْرَهْ اَلصَّلِيبْ اَلشَّقُّ اَلْحَايِطْ اَلسَّطْحْ
شُقُوْرْ خَاشْ يَارِقْ دُوَارْ ضَّامْ

اَلرُّكْنْ اَلْبَابْ وَأَيْضًا اَلْبَيْتْ اَلْعَالِيْ
بُجَاقْ قَابِيْ قَابُوْا يَّاوْ يُكْسَاكْ

وَيُقَالُ اَلْقَرَارْ اَلْعَمِيقْ اَلْوَاطِي أَسْفَلْ
أُوْجَا دِبِيْ دَرِنْ أَلْشَاقْ اَشْغَا

فَوْقْ وَأَيْضًا خَلْفُهْ قُدَّامْ
يُوْغَارِيْ يُغَارِيْ أَرْضِدَا إِيْلْكَرُ

وَأَيْضًا خَلْفْ وَأَيْضًا أَطَّلْعْ لَهُنَا لِيْ [F° 3v]
إِيْلَارِيْ أَرْدِنْجَهْ يَتْخَارْ بَرِيْ بَاقْ مَغَا

لَكْ أَطَّلْعْ لَهُنَاكْ هَاؤُلَيْكْ وَأَيْضًا أُوْلَيْكْ
سَغَا أَنْدَا بَاقْ أَنْلَارْ أَنْلَارْ

[5] Ms. marg.

هَـٰؤُلاَءِ هَـذَا هَذَاكْ أَنْتْ أَنْتُمْ
بُـــلاَرْ بُـوْا أُوْلْ سَنْ سِّيْزْ

نَحْنُ أَنَا صَوَابْ كَـيْفْ مَعِي
بِـــزْ مَنْ رَسْـتْ نَاشْكْ مَنِّمْ بِلَهْ

وَأَيْضًا مَـعَـكْ مـعـه مـعـنـا
مَنِّمْ بِلاَ سَنُوْا بِلاَ أَنُوْا بِلَهْ بِزُمْ بِلَهْ

مَـعَـكُمْ مَـعَـهُـمْ مَـتَّـي وَلاَشْ وَلاَّ
سِزُنْ بِلاَ، أَنْلاَرْ بِلاَ، خَشَانْ، هِيْشْ، بَـصَا

هُنَا هُنَاكْ هُـسُّ هَـذَا أَطَلَّعْ مَلِيحْ
مُنْدَا أَنْـدَا أَبْسَامْ بُوْدُرْ يَاخْشِّيْبَاقْ

أَعْمَلْ مَلِيحْ اَلْبَحْرْ اَلنَّهْرْ أَلْغَدِيرْ
يخْشِّيْ إِيْشْلَهْ، تِنْكِزْ، دَرَهْ، دِرْلَرْ صُوْا

اَلْعَيْنْ اَلْبِيرْ اَلسَّمَكْ اَلسَّرَطَانْ وَأَيْضًا [F°4 r]
كُـوْزْ قُـيِـيْ بَـالِـقْ تَكْلَجْ يَنْكَجْ

اَلْبَابْ اَلثَّانِي[6] فِيْ أَسْمَآءِ اَلْمِيَاه وَ الْمَشْرُوبْ

اَلْمَآءْ اَلْخَلّْ وَأَيْضًا مَآءْ اَلْوَرْدْ
صُـــوْا سِرْكَا سِنْكَا[7] كُلاَفْ صُيِيْ

---

[6] Sic! Ms. pro → الثانى

[7] سِزْكَا?

اَلْاَقْسِمَا مَآءْ اَلْسُكَّرْ مَآءْ اَلْقَصَبْ
شُرْمَهْ شَكَارْ صُيِيْ قَامِشْ صُيِيْ

اَلْخَمَرْ اَلشِّشْ اَلْبُوظَهْ وَيُقَالُ
شَاغِرْ شُوْجِّيْ أَقْ مِيْقْ بُوْظَّهْ

مَآءْ اَلْلَيْمُونْ مَآءْ اَلْمُزَهَّرْ مَآءْ اَلْعِنَبْ
لَيْمُوْا صُيِيْ قَامِشْ شُوْا يُزُوْمْ صُيِيْ

مَآءْ اَلْمَطَرْ مَآءْ اَلْبَحْرْ مَاءْ اَلْبِيْرْ
يَمْغُوْرْ صُيِيْ، تَنْكِزْ صُيِيْ، قُيِيْ شُوْا

اَلْبَحْرْ اَلْحِلْوْ اَلْبَحْرُ اَلْمَالِحْ مَآءْ اَلْحِلْوْ
طَاطْلِيْ تَنْكِزْ، أَجِّيْ تَنْكِزْ، طَاطْلِيْ شُوْا

مَآءْ اَلْمَالِحْ، يَعْنِي مَآ وَأَيْضًا[8] اَلْحِلْوْ اَلْمَالِحْ [F°4v]
أَجِّيْ شُوْا، مُرْ، طُزْلُوْا شُوْا[8] طَاطْلِيْ طُوْزْ لِيْ

اَلْمُرْ، مَآءْ اَلْبَطِّيخ، اَلْمَرَقَهْ اَلْمَخِيْضْ لَبَنْ اَلْخَيْلْ
اجِّيْ، قَرْبُوْصْ صُيِيْ، شُوْرْبَهْ، أَيْرَانْ، قِمِزْ

اَلْحَلِيْبْ، اَللَّبَنْ، لَبَنْ اَلْحِلْوْ، لَبَنْ اَلْحَامُضْ اَلْحَامُضْ
شُوْتْ، يَاغُرْتْ، طَاطْلِيْ يَاغُرْتْ، اكْشِّي يَاغُرْتْ، اكْشِّيْ

اَلدَّايِبْ اَلنَّاشِفْ اَلْيَابِسْ اَلطَّرِيْ اَلْنَيْ اَلْمُسْتَوِي[9]
شُرُكْ قُرِيْ قَاطِيْ تَزَهْ شِّيْكْ بِشْمِشْ

[8] Ms. marg. (en travers) add.: يَعْنِي مَآ مَالِحْ [9] Ms. pro المشوي ?

اَلْغَلِيظْ وَيُقَالُ اَلرِّبْحْ اَلْخَسَارَهْ اَلْخِشِنْ وَقِيلَ
يُغْوْنْ قَلِيلِيْنْ إِصِغْ زِيَانْ بَازِقْ زِشْتْ

اَلنَّاعِمْ اَلْمَيْمَنَهْ اَلْمَيْسَرَهْ اَلظَّاهِرْ اَلْبَاطِنْ
يُوْمْشَاقْ، صَّاغْ قُوْلْ صُّوْلْ قُوْلْ، اشْكَارَهْ، إِشْكَرُوْا

وَأَيْضًا اَلدُّعَا لَهُ اَلدُّعَا عَلَيْهِ اَلتَّشْوِيشْ
إِشْكَرِيْ أَلْغِشْ قَرْغِشْ إِجْتِمَاكْ

أَتْوَدَّرْ أَسِيبْ أَصْطَادْ أَصْطَادْ صَيْدْ
طَاصْ بُلْضِيْ، كَامِشْتِيْ أَوْلَاضِيْ، آوْ أَوْلَاضِيْ

اَلْمَكَبِّبْ اَلْعَرِيضْ اَلطَّوِيلْ اَلْقَصِيرْ اَلْوُسْطَانِيْ [F° 5r]
يُمْرِيْ يَاصِّيْ أُوزُوْنْ قِسْقَا أُوْرْطَا بُوْيْلِيْ

اَلصَّعْبْ وَأَيْضًا اَلسِّلِكْ اَلْعَاجِزْ اَلصَّعْلُوكْ
كُوْجْ صَرْبْ سِيْقْ كُوْجْ سِيْزْ يُوْقْ سِيْزْ

.....

اَلْفَصْلْ اَلْعِشْرُونْ فِي اَلْأَعْدَادُ بِاَلتُّرْكِيْ [F° 14 v]

نِصْفْ وَاحِدْ إِتْنَانْ،[10] ثَلَاثَهْ أَرْبَعَهْ
بُشْقْ بِيْرْ يَاكِّيْ أُوْشْ دُوْرْتْ
خَمْسَهْ سِتَّهْ سَبْعَهْ تَمَانِيَهْ[11] تِسْعَهْ
بَيْشْ أَلْطِيْ يَتِّيْ سَاكِزْ طَقُوْزْ

[10] Sic! Ms. pro → اثنان [11] Sic! Ms. pro → ثمانيه

عَشَرَهْ إِحْدَيْ عَشرْ إِثْنَا عَشَرْ تَلاَتَهْ[12] عْشَرْ
وَّانْ وَّانْ بِيرْ وَّانْ يَاكِّي وَّانْ أُوْشْ

أَرْبَعَهْ عْشَرْ خَمْسَهْ عْشَرْ سِتَّهْ عْشَرْ [F° 15 r]
وَّانْ دُوْرْتْ وَّانْ بَيْشْ وَّانْ أَلْطِيْ

سَبْعَهْ عْشَرْ تَمَانْهْ عْشَرْ تِسْعَهْ عْشَرْ
وَّانْ يَتِّيْ وَّانْ سَكِزْ وَّانْ طَاقُوْزْ[13]

عِشْرِيْنْ وَاحِدْ وَعِشْرِيْنْ إِثْنَانْ وَعِشْرِين
يَاكِرْمِيْ يَكِرْمِي بِيرْ يَاكِرْمِيْ يَاكِّيْ

ثَلاَثِه وَعِشْرِيْنْ أَرْبَعَه وَعِشْرِيْنْ خَمْسَهْ وَعِشْرِيْنْ
يَاكِرْمِي أُوْشْ يَاكِرْمِيْ دُورْتْ يَكِرْمِي بَيْشْ

سِتَّهْ وَعِشْرِيْنْ سَبْعَهْ وَعِشْرِيْنْ تَمَانِيَه وَعِشْرِيْنْ
يَاكِرْمِيْ أَلْطِيْ يَكِرْمِيْ يَتِّيْ يَكِرْمِي سَكِزْ

تِسْعَهْ وَعِشْرِيْنْ ثَلاَثِيْنْ وَاحِدْ وَثَلاَثِيْنْ[14]
يَاكِرْمِي طَقُوْزْ أُطُوْزْ أُطُوْزْ بِيرْ

إِثْنَانْ وَثَلاَثِيْنْ ثَلاَثَهْ وَثَلاَثِيْنْ أَرْبَعَهْ وَثَلاثِيْنْ
أُطُوْزْ يَاكِي أُطُوْزْ أُوْشْ أُطُوْزْ دُوْرْتْ

خَمْسَهْ وَثَلاَثِيْنْ أُطُوْزْ بَيْشْ سِتَّهْ وَثَلاَثِيْنْ أُطُوْزْ أَلْطِيْ
سَبْعَهْ وَثَلاَثِيْنْ، ثَمَانِيَهْ وَثَلاَثِيْنْ، تِسْعَهْ وَثَلاَثِيْنْ [F° 15 v]
أُطُوْزْ يَتِّيْ أُطُوْزْ سَاكِزْ أُطُوْزْ طَقُوْزْ

[12] Sic! Ms. pro → ثلاثة [13] Sic! Ms., cf. supra طَقُوْزْ [14] Sic! Ms. pro → ثلاثين

أَرْبَعِينْ وَاحِدْ وَأَرْبَعِينْ إِثْنَانْ وَأَرْبَعِينْ
قِرْقْ نِرْقْ بِيْرْ قِرْق يَاكِّيْ

.....

تِسْعَهْ وَأَرْبَعِينْ خَمْسِينْ وَاحِدْ وَخَمْسِينْ
قِرْقْ طَقُوْزْ يَلْلِّي يَلْلِّي بِيْرْ

.....

سِتِّينْ وَاحِدْ وَسِتِّينْ إِثْنَانْ وَسِتِّينْ [F°16 r]
أَلْطِمِشْ أَلْطِمِشْ بِيْرْ أَلْطِمِشْ يَاكِّيْ

.....

تِسْعَهْ وَسِتِّينْ سَبْعِينْ أَحَدْ وَسَبْعِينْ
أَلْطِمِشْ طَقُوْزْ يَتْمِشْ يَتْمِشْ بِيْرْ

.....

تِسْعَهْ وَسَبْعِينْ تَمَانِينْ[15] أَحَدْ وَتَمَانِينْ[15]
يَتْمِشْ سَاكِزْ سَكْسَانْ سَكْسَانْ بِيْرْ

.....

تَمَانِيَهْ وَتَمَانِينْ تِسْعَه وَتَمَانِينْ تِسْعِينْ [F° 16 v]
سَكْسَانْ سَاكِزْ، سَكْسَانْ طَقُوْزْ، طُقْصَانْ

.....

سَبْعَهْ وَتِسْعِينْ تَمَانِيَهْ وَتِسْعِينْ تِسْعَهْ وَتِسْعِينْ
طُقْصَانْ يَتِّي، طُقْصَانْ سَكِّزْ، طُقْصَانْ طَقُوْزْ

---

[15] Sic! Ms. pro → ثمانين

مَايَهْ مَايِتَانْ تَلَتْمَايَهْ أَرْبَعْمَايَهْ
يُوْزْ، يَاكِّي يُوْزْ أُوْشْ يُوْزْ دُوْرْتْ يُوْزْ

خَمْسْمَايَهْ سِتْمَايَهْ سَبْعْمَايَهْ تَمَانْمَايَهْ
بَيْشْ يُوْزْ أَلْطِي يُوْزْ، يَتِّي يُوْزْ، سَاكِزْ يُوْزْ

تِسْعْمَايَهْ أَلْفْ أَلْفَيْنْ
طَقُوْزْ يُزْ مِيْنْ يَاكِّي مِيْنْ

.....

خَمْسْ مَايَةَ أَلْفْ سِتْمَايَةَ أَلْفْ سَبْعْمَايَةَ أَلْفْ [F°17 v]
بَيْشْ يُوْزْ مِيْنْ أَلْطِي يُوْزْ مِنْ يَتِّي يُوْزْ مِنْ

تَمَانْمَايَةَ أَلْفْ تِسْعْمَايَةَ أَلْفْ جَمْعْ أَلُوْفْ
سَكِزْ يُزْ مِنْ طَقُزْ يُزْ مِنْ مِيْنْلَارْ

جمع مِيِّيْنْ يُوْزْلَارْ أَلْعَدَدْ صَاغِشْ عُدَّ صَاغِشْلَا
اَلْعَدَدْ أَيْضًا صَّايْمَاقْ عُدَّ صَّايْ عُدُّوا صَّايْنِزْ[16]

Vocabulaire

a

ačy 4 v 'gorzki' | 'amer' (= ar. مّر). HGls. 45 *ačy* 'bitter', LAtr. 1 *acï* (= ar. idem), etc. Cf. s. v. *ačy ṣu, ačy tängiz.*

ačy ṣu, ağy ṣu 4 v 'woda słona (gorzka)' | 'l'eau salée (amère)' (= ar. ماء المالح). Cf. s. v. *ačy*; *ṭuzlu ṣu.*

ačy tängiz (*tingiz*) 4 r 'morze słone (gorzkie)' | 'la mer salée (amère)' (= ar. البحر المالح). Cf. s. v. *ačy*; *tängiz.*

---

[16] Ms. ْنِز?

aḫša (← *aḫča*) 3 r 'pieniądz srebrny, pieniądze' | 'monnaie d'argent, argent' (= ar. دراهم). LAtr. 5 *aqça* 'beyaz, fakat daha fazla para için müstameldir' (= ar. الابيض وغلب على الد رهم), BMuš. 7 *aqča* 'monnaie d'argent, argent' (= ar. نقره), KQav. *ahça*, TZak. 77 *akṣa* (= ar. درهم), 137 *akça* || *akṣa* 'para, akça', TKar. 152 *axča* 'Geld', etc.

aj 2 r 'księżyc' | 'lune' (= ar. قمر). HGls. 57 *ai* 'Mond; Monat', LAtr. 7 *ay*, BMuš. 6 *aj* 'lune; mois' (= ar. قمر، شهر), etc.

ajdyn-lyq 2 r 'światło; poświata księżyca' | 'clair; éclat; clair de la lune' (= ar. شعاعها, sc. القمر). LAtr. 8 *aydïn* 'ïşïk, nur' (= ar. نور); İMuh. 152: آيدنكي = الضوء; MKaš. 5 *aidyŋ* 'Mondschein'.

ajran 4 v 'kwaśne mleko, mleko zsiadłe' | 'lait caillé, acidulé' (= ar. مخيض). K a z i m i r s k i II 1073 مخيض 'écrêmé (lait), dépouillé de parties grasses; (parties séreuses)'; B a r a n o v 951 a مَخِيض 'пахтанье'. W e h r s. v. 'Buttermilch' [= maślanka]. HGls. 58 *airan* 'gegohrener Kuhmilch' (= ar. idem), LAtr. 8 *ayran* '(kïpç.) yoğurttan yapïlan içki' (= ar. المفرّق و فى القبجا ق القارض), BMuš. 6 *ajran* 'lait caillé' (= ar. قارض), TZak. 61 *ayran* (= ar. لبن), cf. ZNote s. v., İMuh. 166 ايران = المخيض, cf. MKaš. 5 *airanč* 'sauere Milch'.

alçaq 3 r → *alṣaq*, cf. s. v.

alyyš 4 v 'błogosławieństwo' | 'bénédiction' (= ar. الدعا له). LAtr. 3 *alqïş* 'medh, sena, takdis' (= ar. ثناء), TZak. 19 *alkïş*, *algïş* (= ar. ثنا), 31 *alkïş* (hayïr dua) (= ar. دعاء الخير), 139 *algïş* = *alkïş*, İMuh. 126 القش ايتمك (= ar. idem), TKar. 154 *alyyš* 'Segen', CCum. 35 *alyyš* 'Segen — benedictio', etc.

alšaq (*alčaq*) 3 r 'niski' | 'bas' (= ar. واطى). TZak. 63 *alṣak* (= ar. متواضع), 139 *alçak*, cf. MKaš. 6 *alčaq* 'milde, fein', etc.

altun, *altyn* 2 v 'złoto' | 'or' (= ar. ذهب). HGls. 53 *altun* 'Gold', BMuš. 7 *altun* (= ar. idem), etc.

alty 14 v '6'. LAtr. 3 *altï*, BMuš. 7 *alty*, etc. Cf. s. v. *jägirmi alty*, *otuz alty*, *van alty*.

alty jüz min 17 v '600.000'. Cf. s. v. *alty*; *jüz*; *min*.

altymyš 16 r '60'; *altymyš bir* '61', *altymyš jäkki* '62', *altymyš ṭaquz* '69'.

altyn → *altun*, *altyn*.

anda 3 v 'tam' | 'là' (= ar. هناك). BMuš. 7 *anda* 'là' (= ar. idem). Cf. s. v. *anda baq*.

anda baq 3 v 'tam patrz' | 'regarde là' (= ar. اطلع لهناك). Cf. s. v. *anda*. Cf. Mater. kolokw., n° 110.

anlar (*an-lar*) 3 v 'oni (one), tamci' | 'ils (elles), ceux-là' (= ar. هاوليك، اوليك). BMuš. 7 *anlar* (= ar. هوليك).

anlar bilä (*anlar byla*) 3 v 'z nimi' | 'avec eux' (= ar. معهم). BMuš. 13 s. v. *bilä*: *anlar bilä* (= ar. idem).

anu[*ŋ*] *bilä* 3 v 'z nim' | 'avec lui' (= ar. معه). BMuš. 13 s. v. *bilä*: *anuŋ bilä* (= ar. idem).

aq-myq (ms. أَقْ مِق) 4 r 'trunek, napój (z jęczmienia lub z prosa), buza' | 'boisson (faite d'orge ou millet), espèce de bière' (= ar. بوظه) B a r t h é l e m y 69 s. v. بوظ *bûẓa* 'boisson faite d'orge que boivent les nègres, bière des nègres, cervoise'.

W e h r 72 b بوظة *būẓa* 'ein bierartiges Rauschgetränk'. La nomination turque *aq-myq* provient de couleur (blanche): *aq*? Cf. MKaš. 147 *qaramuq* (⩽ *qara*+ *-muq*) 'schwarzes Unkraut' (en russe: 'чернушка'!). Sur les autres exemples (le suffixe *-muq*) cf. BMuš 24, note 1, s. v. *jasmuq* (⩽ *jasy -muq*). Cf. s. v. *buẓa*.

aqnuna (?← *qaŋly*?) 3 r 'wóz' | 'chariot' (= ar. عجلة). B a r t h é l e m y 514 s. v. عجل *ádjale* 'chariot', W e h r 534 عجلة *ağala* 'Rad, Fahrrad'. Cf. HGls. 45 *araba* 'Wagen' (= ar. العجلة التى يحرّ عليها الزرع-ويقال قنكلي), 93 *kangly* 'Getreidewagen', LAtr. 5 *araba* (= ar. idem), TZak. 48 s. v. عجلة = *apra* (arba).

ardynčа (*ardynğa*) 3 v 'z tyłu, poza' | 'derrière, par derrière' (= ar. خلف). LAtr. 5 *ard, arṭ*, BMuš. 8 *arṭunğa* (= ar. idem), CCum. 40 s. v. *art*: *artynča, artunča* 'hinter'. Cf. s. v. *jaṯaru*.

ardynda (ms. أرْضِ دَا, l'ortographe!) 3 r 'z tyłu, za' | 'derrière, au delà de, après (= ar. خلفه). Cf. s. v. *ardynčа*.

aṣyγ, yṣyγ (ms. إصغْ) 4 v 'korzyść, zysk' | 'profit, gain' (= ar. ربح). HGls. 49 *assyg* 'Gewinn' (= ar. idem), LAtr. 6 *asyğ* 'faide' (= ar. هما بمعنى الفايدة), BMuš. 9 *aṣṣy* 'profit, gain' (= ar. الربح في البيع و الشرا), TZak. 69 *asu* (faydali) (= ar. نافع), CCum. 43 *asyχ* 'Nutzen, Vorteil — utilitas'. Cf. s. v. *yṣyγ*.

ašaγa 3 r 'nisko, u dołu, na dole' | 'en bas, au dessous' (= ar. أسفل). HGls. 48 *ašaga* 'unten', BMuš. 9 *ašaγa* (= ar. idem), LAtr. 7 *aṣağa* (= ar. الموضع المنحدر), etc.

aškārä 4 v 'widoczny, wyraźny, jawny' | 'visible, clair' (= ar. ظاهر). TKar. 160 *aškara* (per. آشكاره) 'öffentlich, offenkundig', J a r r i n g 28 *a:ška:ra*~ *aška:ra* 'openly, publicly, evident', etc.

av avlady 4 v 'polować [dosł.: 'upolował zwierzynę']' | 'chasser, chasse' (= ar. اصطاد صيد). Cf. I Partie, 58, s. v. *av avlamaq*. LAtr. 7 *av, avladï* (= ar. اصطادوصيد).

avlady 4 v 'polować' | 'chasser' (= ar. اصطاد). Cf. s. v. *av avlady*.

ä

äkši jaγurt (*jäγurt*) 4 v 'mleko zsiadłe, kwaśne mleko' | 'lait caillé, acidulé' (= ar. لبن الحامض). HGls. 52 *äkši* 'sauer' (türkm.) (= ar. حامض), CCum. 55 *eχši* 'sauer, herb — bruscus'. Cf. İMuh. 165 اكشى = ar. الحريف, اجيك = ar. الحامض. Cf. s. v. *jaγurt, jäγurt*.

äṗsäm 3 v 'milczeć! cicho!' | 'silence! chut!' (= ar. هُسّ). TZak. 38 *epsem boldï* 'sustu' (= ar. سكت). Cf. TQor. 79 *äpsäm* 'muet, la muette'.

b

balṣyq (← *balçyq*) 2 v 'glina, namuł' | 'argile, boue' (= ar. طين). HGls. 60 *balčyk* 'Lehm', BMuš. 11 *balčyq*, LAtr. 14 *balçïq* 'çamur' (= ar. idem).

balyq 4 r 'ryba' | 'poisson' (= ar. سمك). Cf. I Partie, 59, s. v. *balyq*.

baq, cf. s. v. *anda baq, bäri baq, jaḫšy baq*.

baqyr 2 v 'miedź' | 'cuivre' (= ar. نحاس). HGls. 60 *bakyr* 'Kupfer', LAtr. 14 *baqïr*

(= ar. idem), BMuš. 11 *baqyr* (= ar. مسّ), CCum. 47 *bayyr* 'Kupfer — ramum', CCum. Faksimile, Monum. Ling. Asiae Maioris, 96: per. *mess*, cf. LAtr., le texte arabe, 33: المس — بقر (il manque dans le vocabulaire); İMuh. 178 بقر = ar. المس. Cf. Vullers II 1174 b مِس 'aes, cuprum'.

baṣa 3 v 'oprócz, poza tym' | 'outre, au delà de' (= ar. ولا). BMuš. 12 *basa(nä)* 'outre' (= ar. الا ايش). LAtr. 15 *basa* 'daha, daha' (= ar. ثم ، الا ، أيضاً), TZak. 130 *basa* (= ar. الا), 146 *basa* 'ancak', CCum. 52 *basa* 'und, dann auch, ferner; daher, aber — etiam, ergo, set', CCum. Faksimile 71: *bassa* — (per.) *ylla* 'sed', Budagov I 258 b: بسّه 'Да, ну конечно так', (mong.) 'еще'. Cf. Mater. kolokw., s. v. *baṣa*.

bazyq 4 v 'gruby, tłusty' | 'gros, épais' (= ar. خشن). CCum. 53 *bazyq* 'dick, grob — grossus', TKar. 166 *bazyχ* 'dick', etc. Cf. s. v. *zišt*. Cf. Partie II, 80, s. v. *bazyq*.

bäri baq 3 v 'patrz tu' | 'regarde ici (là)' (= ar. اطلع لهنا). BMuš. 12 *bärü* 'ce côté-ci, ici' (= ar. القريب منه الى جهتك), TKar. 167 *b'eŕa* 'nach diesseits, hierher', Mardk. Kar. *bèri* 'hier, hierher'. Cf. Mater. kolokw., n° 2.

bèš (ms. بِيْشْ) 14 v '5'. HGls. 64 *biš*, BMuš. 12 *bèš*, LAtr. 19 *biş*, etc. Cf. s. v. *jägirmi bèš, otuz bèš, van bèš*.

bèš jüz min 17 v '500.000'. Cf. s. v. *jüz, min*.

bilä (*byla*) 'z, wraz' | 'avec'. Cf. s. v. *anlar b., anu*[*ŋ*] *b., bizim b., menim* (*menüm*) *b., sänü*[*ŋ*] *b., sizin* (*sizün*) *b.* [*b.* = *bilä*].

bir 14 v '1'. BMuš. 13 *bir* 'un, seul', etc. Cf. s. v. *altymyš bir, jägirmi bir, jälli bir, jätmiš bir, otuz bir, qyrq bir, säksän bir, ṭoqsan bir, van bir*.

bišmiš 4 v → *pišmiš*, cf. s. v.

biz 3 v 'my' | 'nous' (= ar. نحن). BMuš. 13 *biz* (= ar. idem), etc.

bizim bilä, bizüm bilä 3 v 'z nami' | 'avec nous' (= ar. معنا). BMuš, 13 s. v. *bilä*: *bizim bilä* (= ar. idem).

bojly, cf. s. v. *orta bojly*.

bu 3 v 'ten' | 'ceci, celui-ci' (= ar. هذا). BMuš. 14 *bu* (= ar. idem).

buċaq (*buǯaq*) 3 r 'zakątek, kąt, róg' | 'angle, coin' (= ar. ركن). D o z y I 556 رُكْن 'proprement: coin (Voc.: angulus)', W e h r 325 a ركن *rukn* 'Ecke, Winkel'. HGls. 64 *bučak* 'Ecke' (= ar. زاوية من البيت و غيره), LAtr. 22 *bucaq* 'köşe, zaviye' (= ar. زاوية), BMuš. 14 *bučaq* 'angle, coin' (= ar. زاوية البيت), TZak. 35 *bucak* 'köşe' (= ar. زاويه), 156; CCum. 67 *bučyaq* 'Winkel'.

buċuq → *bušuq*, cf. s. v.

bu-dur 3 v 'to jest' | 'ce, c'est' (= ar. هذا). Cf. TZak. 106 *budur*, 156 (ms. 70 b: ان هذا هو). Cf. s. v. *bu*.

bul → *pul*, cf. s. v.

bular 3 v 'oni, ci' | 'ils, ceux-ci' (= ar. هولاء). BMuš. 14 *bular* 'ils' (= ar. هم), etc.

bulut 2 v 'chmura' | 'nuage' (= ar. سحاب و غيم). HGls. 64 *bulyt* 'Wolke', LAtr. 23 *bulut*, BMuš. 14 *buluṭ* 'nuage' (= ar. سحاب), etc.

bušuq (← *buċuq*) 3 r, 14 v (deux fois) 'połowa, połówka' | 'moitié, demi' (= ar. نصف). LAtr. 22 *bučuq* 'nïšïf', BMuš. 14 *bučuq* (= ar. idem).

buz 2 v 'lód' | 'glace' (= ar. جليد). HGls. 62 *buz* 'Eis', LAtr. 24 *buz*, BMuš. 15 *buz* (= ar. idem), etc.

buẓa 4 r 'trunek, napój z jęczmienia lub prosa, buza' | 'boisson (faite d'orge ou millet), espèce de bière' (= ar. بوظه). Jarring 59 *boze* (P.) 'an intoxicating drink'; Vullers I 276 a بوزه 'potus ex farina oryzae, milii, hordei, simil. paratus et in Mavaralnahr et Hindustân pervulgatus'; cf. Baranov 112 b: بُوزَةْ 'пиво (в Египте)'. Budagov I 279 b: بوزا (o), بوزه 'напиток из проса, род браги'. HGls. 62 بزا *buza* (mong.) 'berauschendes Getränke der Mongolen aus Palmwein oder anderen Säften zubereitet dem Biere ähnlich', LAtr. 21 *boza* 'içki' (= ar. مزر). Cf. Baranov 960 a: مِزْرٌ 'мизр (сорт пива; см. بُوظَةْ)'. Cf. s. v. *aq-myq*.

byla 'z, wraz' | 'avec' → *bilä*, cf. s. v. *bilä*.

ç

çayyr → *šayyr*, cf. s. v.

çajyr → *šajyr*, cf. s. v.

çimän → *šimän*, cf. s. v.

çuqur → *šuqur*, cf. s. v.

d (ḍ)

ḍam (ms. ضام) 3 r 'dach' | 'toit' (= ar. سطح). HGls. 83 *tam üsti* 'Dach', LAtr. 63 *tam*, BMuš. 49 *ṭam* (*dam*) 'toit, terrasse' (= ar. idem); Nog. 330 *мам* (= *tam*) 'стена', etc.

dämür 2 v 'żelazo' | 'fer' (= ar. حديد). HGls. 68 *tämür*, *tämir*, (auch دمر) [ar. ١٣ دَمُر *dämür*] 'Eisen, Stahl', LAtr. 101 *tämir* [ar. 40: ويقال بالدال *dämür*], BMuš. 51 *tämür* (= ar. idem), etc. Cf. s. v. *tämür yazyq*.

därä 3 v 'rzeka, strumień' | 'rivière, fleuve' (= ar. نهر). Cf. BMuš., ar. 4 s. v. نهر: *arγ*, *aqar*, *äzän*, *yrmaq*.

därin 3 r 'głęboki' | 'profond' (= ar. غميق!). HGls. 67 *tärin* 'tief' (= ar. عميق), İMuh. 153: درنكك = العميق, cf. LAtr. 102 *tärinlätti* (= ar. عمّق), etc.

derlär ṣu → *dirlär su*, cf. s. v.

dibi (! = *dib-i*) 3 r 'dno' | 'fond' (= ar. قرار). Baranov 805 b: قَرَارٌ 'дно', Wehr 671 qarār 'Boden, Grund (z. B. e-s Gefäßes)'. LAtr. 35 *dip* 'bir şeyin nihayeti' (= ar. قعر), etc. Cf. *ṭay dibi*.

dirlär ṣu (*derlär ṣu*) 3 v 'mały staw, zbiornik wody, kałuża' | 'petit étang, mare' (= ar. غدير). Baranov 713 b: غَدِيرٌ 'лужа; небольшой пруд; речка', Wehr 596 b: *ġadīr* 'Teich, Wassertümpel; Wasserlauf, Bach, Fluss'. Cf. HGls. ar. ٦ s. v. غدير: بولاق ويقال كول, HGls. 64 *bulak* 'Pfühl', 100 *göl* 'Pfütze'. Sur l'étymologie cf. la construction analogue: HGls. 82 *ak-ar su* 'strömendes Wasser' (= ar. الماء الجارى), BMuš. *aqar* 'rivière' (= ar. نهر): *derlä-r ṣu* ⩽ *derlä-*, cf. ADer. 97 *derlemek* 'toplamak, dertop etmek, cem etmek'.

dört 14 v '4'. HGls. 74 *dört* 'vier', LAtr. 52 *tört*, BMuš. *tört* 'quatre', CCum. 83 *dört*, 251 *tört*, etc. Cf. s. v. *jägirmi dört*, *otuz dört*, *van dört*.

duvar, *ḍuvar* 3 r 'mur, ściana' | 'mur, muraille' (= ar. حائط). HGls. 75 *diwar* 'Mauer', LAtr. 36 *duvar* (türkm.), BMuš. 20 *dyvar* (= ar. idem), CCum. 84 *dyvar* (*divar* ?) 'Wand, Mauer — murus'.

ḍynč 3 r 'spokojny, spokój' | 'tranquille, tranquillité' (= ar. راحة). LAtr. 104 *tinç* 'sakit, dinç' (= ar. مستريح), *tinçlik* 'sakitlik, dinçlik' (= ar. idem), CCum. 262 *tynč* 'ruhig; Ruhe — quietus', TKar. *tynč* 'ruhig; Ruhe', etc.

f

färištä 2 r 'anioł' | 'ange' (= ar. مَلَك). BMuš. 20 *färištälär* (plur.) 'anges' (= ar. ملائكة), CCum. 97 *frište*, *ferišta*, *friste* (per.) 'Engel — angelus', etc.

färištälär 2 r (ms. فَرِشْ تَلَرْ) 'aniołowie' | 'anges' (= ar. ملائكة). Cf. s. v. *färištä*.

g

gölgä → *kölgä*, Cf. s. v.

gulaf ṣujy 4 r 'woda różana' | 'l'eau de roses' (= ar. ماء الوَرْدِ). CCum. 97, 224 *gülaf suvy* 'Rosenwasser — aqua rosa', Zajączkowski, Mamel.-kipcz. traktat Muḳaddima, RO XXIII/1, 81 *gulaf sujy* (*suju*) 'woda różana' (= ar. idem). Cf. Vullers II 1017 b گُلاب 'aqua rosacea', mais 1023 b گُلَف 'species floris rubri, rosae similis'. Cf. I Partie 63, s. v. *gulaf* (*gülāf*) 'rose' (= ar. ورد).

günäš 2 r 'słońce' | 'soleil' (= ar. شمس). HGls. 99 *künäs* (! گُناس) 'Sonnenschein (türkm.)' (= ar. شعاع), LAtr. 55 *künäş* 'güneşin ziyası; güneş' (= ar. شمس شعاع). Cf. BMuš. 33 *kün* 'soleil' (= ar. شمس), 40 *qujaš* 'lumière de soleil' (= ar. شعاع الشمس).

γ

γazyq → *tämir γazyq*, cf. s. v.

h (*ḫ*)

ḫabarğy, *ḫabärği* 2 r (marg.) 'wysłannik, zwiastun' | 'envoyé, messager' (= ar. رسول). Budagov 529 a: خبرجى 'вѣстник, курьер'. Cf. s. v. *jalavač*.

ḫač → *ḫaš*, cf. s. v.

ḫaçan → *ḫašan*, cf. s. v.

ḫaš (← *ḫač*) 3 r 'krzyż' | 'croix' (= ar. صليب). BMuš. 21 *ḫač* (= ar. idem), TZak. 43 *haş* (= ar. idem), CCum. 99 *χač* (p.) 'Kreuz — crux', Nog. 156 *каш* (= *q'aš*) 'крест, крестовина', etc.

ḫašan (← *ḫaçan*) 3 v 'kiedy' | 'quand' (= ar. متى). HGls. 88 *kačan* 'wann', LAtr. 67 *qaçan*, BMuš. 37 *qačan* (= ar. idem), Nog. 156 *кашан* (= *q'ašan*) 'когда', etc.

hiç → *hiš*, cf. s. v.

hiš (← *hiç*) 3 v 'coś; nic (z przeczeniem)' | 'rien' (= ar. ولاش). BMuš. 21 *hič* 'rien, jamais' (= ar. قط), TZak. 130 *hiş* (= ar. لاشى). Cf. Mater. kolokw., s. v. *hiš*.

i

iläri 3 v 'naprzód, przed, na przedzie' | 'avant, en avant' (= ar. قدّام). BMuš. 22 *ilärü* 'avant' (= ar. قبل), mais BMuš. 7 ar. قدّام = *alynda* 'devant'. Cf. s. v. *ilgäri, ilgärü*.

ilgäri, ilgärü, 3 r 'naprzód, przed, na przedzie' | 'avant, en avant; devant' (= ar. قدّام). HGls. 107 *jilgäri* (mais ms. ar. يُلْكارِي, alors: *jülgäri* ?) (= ar. idem), LAtr. 38 *ilgärü* 'ileri, ön, birinci' (= ar. الاوّل), CCum. 106 *ilgeri* 'vorne; voran — ante', etc. Cf. s. v. *iläri*.

inǧitmäk 4 v 'męczyć; męka' | 'tourmenter; tourment, peine' (= ar. تشويش). TZak. 19 *incitti* (= ar. تقاقل), 41 *incitti* (= شوّش), 178. Cf. Mater. kolokw., s. v. *inǧit-*.

issi (*yssy* ?) 2 v 'ciepły, gorący' | 'chaud' (= ar. حرّ). HGls. 48 *yssy* 'heiss' (= ar. الحرّ — و هو السخن الحارّ), LAtr. 40 *isi* 'sïcak' (= ar. idem), BMuš. 22 *issi* 'chaud' (= ar. idem), etc.

iškäri, iškärü 4 v 'wewnętrzny, wewnątrz' | 'intérieure; intérieurement, au dedans' (= ar. باطن). TZak. 20, 110 *işkeri* (= ar. حوّا). 179 *işkeri* 'içeri'; TKar. 192 *ičkiri* 'in ... hinein; Zimmer, Stube', CCum. 104 s. v. *ič*: *ičkeri* 'drinnen; inmitten, unter — intus, inter; J a r r i n g 137 *ičgeri* ~ *ičkeri* 'in, inside'.

išlä 3 v, cf. s. v. *jaḫšy išlä*. Cf. Mater. kolokw., s. v. *išlä-*.

j

jaγmur 2 v 'deszcz' | 'pluie' (= ar. مطر). HGls. 106 *jagmur* 'Regen', LAtr. 117 *yağmur*, BMuš. 23 *jaγmur* (= ar. idem), etc. Cf. s. v. *jamγur*.

jaγurt, jåγurt 4 v 'mleko zsiadłe, kwaśne' | 'lait caillé' | (= ar. لبن). B a r t h é l e m y 746 لبن *lában* 'sorte de lait caillé' [au contraire de la langue classique: K a z i m i r s k i I, 962: لَبَنٌ 'lait (en général)']. HGls. 103 *jågurt* 'Quark' (= ar. رائب), LAtr. 117 *yağurt* 'yoğurt' (= ar. رايب), BMuš. 23, 59 *jaγurt, jåγurt* 'lait caillé' (= ar. idem), TZak. 61 *yavurt* (mais ms. f° 31 r. يَاغُرْت = *yağurt*!) (= ar. idem), İMuh. 166 يَغُرت = الجامد; MKaš. 92 *joγurt* 'saure Milch', CCum. 128 *juγurt* 'saure Milch — lac acer'. Cf. I Partie 65, s. v. *jaγurt*. Cf. s. v. *äkši jaγurt, ṭatly jaγurt*.

jaḫšy baq 3 v 'dobrze (uważnie) patrz' | 'regarde bien (avec attention)' (= ar. اطلع مليح). Cf. Partie II, 85, s. v. *jaḫšy* (= ar. مليح). BMuš. II, 45 *baq-* 'patrzeć' (= ar. طلع ، نظر), TZak. 147 (= ar. راى ، بصر), etc.

aḫšy išlä 3 v 'dobrze (pilnie) pracuj' | 'travaille bien (avec application)' (= ar. اعمل مليح). Cf. Partie II, 85, s. v. *jaḫšy* (= ar. مليح). HGls. 49 *išlä* 'sich beschäftigen' (= ar. اشتغل), etc.

jaj 2 v 'wiosna' | 'printemps' (= ar. ربيع). LAtr. 123 *yay* 'yaz' (= ar. فصل الصيف), BMuš. 23 *jaj* 'été' (= ar. قيظ) [au contraire de: *jaz* 'printemps' = ar. فصل الربيع]; İMuh. 184 ياى = الصيف, ياز = الربيع; KDim. 129 *jaj* 'été'; MKaš. *jai* 'Frühling, Sommer', CCum. 110 *jaj* 'Sommer — estas'.

jalavač 2 r 'wysłannik, poseł' | 'envoyé, messager' (= ar. رسول). HGls. 108 *jalawač* 'Bote' (= ar. الرسول مطلقا), LAtr. 118 *yalavaç* 'elçi' (= ar. idem), BMuš. 23 *jalavač* 'envoyé, messager' (= ar. idem), KDim. 129 *jalavač*, *jalavağ* 'envoyé, ambassadeur', ADer. 413 *yalvač* 'peygamber'. Cf. s. v. *ḫabärği*.

jaldyrym, *jåldyrym* 2 v 'błyskawica, piorun' | 'éclair, foudre' (= ar. برق). HGls. 107 *jyldyrym* (mais ms., ar. يلدرم, alors: *joldyrym*, *juldurym*) (türkm.) 'Blitz' (= ar. idem), LAtr. 128 *yuldurum* (türkmen) 'yïldïrïm' (= ar. و هو البرق فى لغة التركمان). Cf. BMuš. 24 *jaraq* 'éclair' (= ar. البرق).

jamyur 2 v 'deszcz' | 'pluie' (= ar. مطر). HGls. 108 'durch Metathesis für يغمر', LAtr. 118 *yamğur* (kipç.) = *yağmur* (= ar. idem); CCum. 112 *jamyur* 'Regen — pluuia'. Cf. s. v. *jaymur*. Cf. s. v. *jamyur ṣujy*.

jamyur ṣujy 4 r 'woda deszczowa' | 'l'eau de pluie' (= ar. ماء المطر). Cf. s. v. *jamyur*.

jaquš, *jåquš* 2 v 'wzniesienie (terenu), pod górę' | 'montée, de montagne' (= ar. عقبة). HGls. 106 *jåquš* (ms. يقش) 'Anhöhe' (= ar. idem), LAtr. 127 *yoquṣ* (= ar. صعود، عقبة).

jarmuq (←*jarmaq*?) 3 r 'moneta srebrna, drachma' | 'pièce de monnaie d'argent, drachme' (= ar. درهم). HGls. 105 *jarmak* 'Silbergeld, Dirhem', LAtr. 121 *yarmaq* 'dirhem', BMuš. 24 *jarmaq* 'drachme', TZak. 30 *yarmak* (= ar. idem), 280 'basïlïp kesilmiş olan akça'; MKaš. 79 *jarmaq* 'Geld'; J a r r i n g 150 *jarmaq* 'a false copper coin' [!]; B u d a g o v II 326 b: يارماق, يرماق *ярмак* 'монета, деньги'. Cf. s. v. *qara jarmuq*.

jaryq 3 r 'szczelina, rozpadlina' | 'fente, crevasse' (= ar. شقّ). LAtr. 121 *yaruq* 'yarïk, çatlak' (= ar. idem), TZak. 39 *yarïk* (= ar. شق), 279 *yarïk*, *yaruk*. Cf. BMuš. 24 *jar* 'ravin, précipice' (= ar. سقف). Nog. 469 *ярык* (= *jaryq*) 'трещина, щель, расщелина'.

jaṣṣy (*jaṣy*) 5 r 'szeroki, płaski' | 'large, plat' (= ar. عريض). HGls. 103 *jasy* 'breit' (= ar. idem), LAtr. 121 *yassï* (= ar. صفيح من حديد و حجر), TZak. 47 *yassï* (= ar. idem); MKaš. 81 *jasy* 'breit'; B u d a g o v II 332 a: ياصّى, يصى *яссы* 'широкий, плоский', etc.

jaṯ̣aru, *jaṯ̣ary* 3 v (*i*–Prothèse ← *a*(*r*)*ṯ̣aru*) 'z tyłu, do tyłu' | 'derrière; en arrière' (= ar. خلف). TKar. 158 *artχary* 'zurück, nach rückwärts', Mardk. Kar. 10 *artkary* 'wstecz, z powrotem — zurück'; TZak. 28 *atkarï* (= ar. idem), 144 *atkarï* 'arda, halef', (KQav.), *atkarï kal*– 'arkada kalmak'. Cf. s. v. *ardynça*.

jazy jér 3 r '(dosł.: 'płaska ziemia'), równina, step, pustynia' | 'plaine, steppe, désert' (= ar. فلاة). BMuš. 25 *jazy* 'plaine, steppe' (= ar. idem); HGls. 103 *jazy* 'Ebene', LAtr. 123 *yazï* (= ar. صحراء), TZak. 42 *yazï yer* (= ar. صحراء), 53 *yazï yer* (= ar. فلا), 283 'yazï, kïr'; KDim. 130 *jazy* 'plaine'; Nog. 456 *язы* (= *jazy*) 'степь'.

jägirmi 15 r '20'. HGls. 107 *jäkirmi*, LAtr. 125 *yigirmi*, BMuš. 26 *jigirmi*, etc. Cf. *jägirmi bir* '21', *jägirmi jäkki* '22', *jägirmi üš* '23', *jägirmi dört* '24', *jägirmi bäš* '25', *jägirmi alty* '26', *jägirmi jätti* '27', *jägirmi säkiz* '28', *jägirmi ṭaquz* '29'.

jäkki 14 v '2'. HGls. 107 *jäki* 'zwei', BMuš. *ikki* 'deux', etc. Cf. s. v. *altymyš jäkki*, *jägirmi jäkki*, *otuz jäkki*, *qyrq jäkki*, *van jäkki*.

jäl 2 r 'wiatr' | 'vent' (= ar. هوي). B a r a n o v 1110 a: هَوَا 'ветер'. HGls. 107 *jäl* 'Wind' (= ar. الهواء — وهو العام), LAtr. 124 *yäl* 'ruzgâr' (= ar. ريح), BMuš. 26 *jel* 'vent' (= ar. idem), TZak. 4, 71 *yel* (= ar. هـوا). Cf. s. v. *ṣabāḥ jäl*, *ṣuruf jäl*.

jälkän 2 r 'żagiel' | 'voile' (= ar. قلع). HGls. 107 *jälkän* 'Segel', LAtr. 124 *yälkän*, TZak. 57 *yélken* (= ar. idem), etc.

jälli 15 v '50'. [*j*-Prothèse ← *älli*]. HGls. 54 *älli*, LAtr. 10, BMuš. 10 *älli*, etc. Cf.: *jälli bir* '51'.

jängäč (*jänkäč*) 4 r 'rak' | 'écrivisse' (= ar. سرطان). Cf. I Partie, 66, s. v. *jängäč*, *jänkäč*. Cf. s. v. *täkläč*.

jätmiš 16 r '70'. HGls. 104 *jätmiš*, etc. Cf.: *jätmiš bir* '71', *jätmiš säkiz* '78'.

jätti 14 v '7'. HGls. 104 *jäti* 'sieben', BMuš. 25 *jäddi* 'sept', LAtr. 125 *yätti* 'yedi', CCum. 123 *jeti*, *jetti* 'sieben', etc. Cf. s. v.: *jägirmi jätti*, *otuz jätti*, *ṭoqṣan jätti*, *van jätti*.

jätti jüz min 17 v '700.000'. Cf. s. v. *jätti*, *jüz*, *min*.

jäv 'dom' | 'maison' [*j*-Prothèse ← *äv*]. 3 r. Cf. s. v. *jäv jüksäk*. Cf. Mater. kolokw., s. v. *jäv*.

jäv jüksäk [sic! ← **jüksäk jäv*?] 3 r 'wysoki dom' | 'maison haute (grande)' (= ar. البيت العالي). HGls. 55 *äv* (= ar. بيت), BMuš. 10 *äv* 'maison' (= ar. دار). HGls. 107 *jüksäk* 'hoch' (= ar. عالى).

jèr (ms. يِيرْ) 2 r 'ziemia, teren' | 'terre' (= ar. أرض). HGls. 104 *jär* 'Land, Ort' (= ar. أرض و مكان); LAtr. 125 *yir*, 'yer, arazi', BMuš. 26 *yer* 'terre' (= ar. idem), etc. Cf. s. v. *jazy jèr*, *ṭašlu jèr*.

joγary 3 r (deux fois en ortographe différente: يُوغَارِي et يَغَارِي) 'wyżej, na górze, w górze, na' | 'en haut, dessus, au dessus' (= ar. فوق). HGls. 110 *jokary* 'oben', LAtr. 127 *yoqaru*, BMuš. *joγaru* (= ar. idem); CCum. 125 *joχary* 'aufwärts', TKar. 204 *ǰoγary* 'oben, nach oben'.

joγun 4 v 'gruby' | 'gros, épais' (= ar. غليظ). HGls. 106 *jogun* 'dick' (= ar. idem), LAtr. 127 *yoğun* 'kalïn' (= ar. ثخين), TZak. 51 *yovum*, (türkm.) *yogun* (= ar. idem); İMuh. 153 يُغُون = الغليظ; CCum. 125 *joγan*, *joγun* 'dick — grossus'; ADer. 427 *yoğun* 'kaba', KDim. 133 *joγun* 'épais'. Cf. s. v. *qalyn*. Cf. Partie II, 87, s. v. *joγun*.

joq-syz 5 r 'biedny; biedak' | 'pauvre' (= ar. صعلوك). Cf. Partie II, 88, s. v. *joqsyz*.

joquš → *jaquš*, *jâquš*, cf. s. v.

julduz, *juldyz* 2 r 'gwiazda' | 'étoile' (= ar. نجم). HGls. 107 *jâlduz* 'Stern' LAtr. 128 *yulduz* 'yïldïz', BMuš. 24 *jalduz*, *jâlduz* 'étoile' (= ar. idem); CCum. 128 *julduz* 'Stern — stella'.

jumry 5 r 'okrągły, zaokrąglony' | 'rond, arrondi' (= ar. مكبب). TZak. 66 *yumrï* (= ar. idem); TQor. 86 *jumru* 'rond, arrondi', ADer. 430 *yumru* 'ileri çïkïk yuvarlak', Budagov II 384 b: يومرى ,يومرو *юмрӯ*, 'круглый (со всѣх сторон), опухшій', etc.

jumšaq 4 v 'miękki' | 'mou, moelleux' (= ar. ناعم). HGls. 108 *jumšak* 'weich' (= ar. ناعم رخو), LAtr. 129 *yumṣaq* (= ar. idem); İMuh. 154 الناعم = يُمشّق, etc. Cf. Partie II, 88, s. v. *jumšaq*.

jüksäk 'wysoki' | 'haut', cf. s. v. *jäv jüksäk*.

jüz 16 v '100'. HGls. 105, LAtr. 131 *yüz*, BMuš. 28 *jüz* 'cent'. Cf.: *jäkki jüz* '200', *üš jüz* '300', *dört jüz* '400', *bäš jüz* '500', *alty jüz* '600', *jätti jüz* '700', *säkiz jüz* '800', *ṭaquz jüz* '900'.

jüzüm ṣujy 4 r 'sok winogronowy' | 'jus de raisins' (= ar. ماء العنب). Cf. Partie I, 67, s. v. *jüzüm* 'raisin'.

k

kämi 2 r 'okręt, statek' | 'navire, bateau' (= ar. مركب). HGls. 98 *kämä* (mais ms. ar.: كمى!) 'Boot' (= ar. سفينة), LAtr. 44 *kämä* 'Kïpçaklarda [...] gemi' (= ar. idem), *kämi* 'gemi' (= ar. سفينة), BMuš. 29 *kämi* 'navire, bateau' (= ar. idem), TZak. 37 *keme* (= ar. سفينه), 64 *keme* (= ar. idem: مركب!); CCum. 137 *keme* 'Schiff'.

kämišti 4 v 'porzucić, zostawić' | 'laisser, quitter, abandonner' (= ar. اسيب). Baranov 485 ساب(سيب) 'бросать, оставлять'. HGls. 95 *kämiš* 'nach etwas schlagen' (= ar. احذف), LAtr. 44 *kämišti* 'attï' (= ar. بطح); TZak. 34 *kemišti* (= ar. رمى), 62 *kemišti* (= ar. لقّح), 194 *kemiš-* 'bïrakmak, atmak'; İMuh. 104 كمشى = القى وترك, 107 = حذف; CCum. 137 *kemiš-* 'nieder-, fort-, wegwerfen — proicere', TKar. 215 *kemiš-* 'verlassen, überlassen'; MKaš. 103 *kämišmäk* 'antreiben; werfen'. Cf. Mater. kolokw., s. v. *kämiš-*.

käsäk 2 v 'glinka, grudka ziemi (do mycia)' | 'espèce d'argile ou terre glaise, motte de terre' (= ar. مدر ، وعر). Barthélemy 900 وعر *wáᶜᵃr* 'sol rocailleux, rabouteux, scabreux'; Wehr 961 وعر wa'r 'Geröll'. Vullers II 1150, كلوخ = مَدَر, 871 b: كلوخ 'lutum siccum, gleba, later et frustum lateris crudi vel cocti (خوانند [*käsäk*] وآن را بترکی کسک)'. İMuh. 178 كِساك = المدر, 48 (la Partie persane): كلوخ = المدر, cf. Battal 41 *kisek* 'toprak parçasï, kesek' (sans bibliographie!); ADer. 224 *kesek* 'tavsïz sürülen ve bellenen topraktan kaldïrïlan yekpare toprak kitlesi'; A. Zajączkowski, Mamelucko-kipczacki traktat Muḳaddima, RO XXIII/1, 81, *käsäk* || *kesäk* 'grudka ziemi, glinka lub kamień do czyszczenia rąk' (= ar. مدر); Budagov 177 كِساك *кисякъ*, *кесекъ* 'обрубок, глыба, ком, в джаг. также кирпич, в тур. также четвероугольн. кусок земли, дёрна'.

kičkäz ṭay 3 r 'mała góra, górka' | 'petite montagne' (= ar. الجبل الصغير). TZak. 42 *kiçkez* (= ar. صغير), 201 *kikez* [par erreur → *kiçkez*] 'küçüçük'. Cf. Partie I, 68, s. v. *kičkäz* (*tiräk*). Cf. s. v. *ṭay*.

köbür → *köpür*, cf. s. v.

kök 2 r 'niebo' | 'ciel' (= ar. سماء). HGls. 97 *kök* 'Himmel', LAtr. 50, BMuš. 31 *kök* (= ar. idem), etc.

kökürmäk 2 v 'grzmot' | 'tonnerre' (= ar. رعد). HGls. 98 *kökrämäk* 'Donner', LAtr. 51 *kökrämäk* 'gürlemek', BMuš. 31 *kökrämäk* 'tonnerre' (= ar. idem); TKar. 220 *kokŕa-* 'donnern', TQor. 87 *kökrä-* 'rugir, criailler', etc. Cf. TZak. 15 *kökredi* (|| *bozladï*) (= ar. بعبع). CCum. 150 *kökremek* 'Donner — tronituum'.

kölgä (*gölgä*?) 2 r, 2 v (deux fois) 'cień' | 'ombre' (= ar. ظلّ). HGls. 98 *köläk* || *kölägä* (türkm.) 'Schatten' (= ar. ظلّ الشجرة وغيرها), LAtr. 51 *kölgäy* 'kölge[!], hayal' (= ar. ظلّ ، خيال), BMuš. 34 *kölgäj* 'ombre' (= ar. ظلّ ، خيال), TZak. 46 *kölege* 'gölge' (= ar. idem); CCum. 150 *kölege* 'Schatten — vmbra', etc.

kömür 2 v 'węgiel' | 'charbon' (= ar. فحم). HGls. 98 *kämür* [!] 'Kohle', LAtr. 51 *kömür*, TZak. 54 *kömür* (= ar. idem), etc.

köpür 3 r 'most' | 'pont' (= ar. جسر). HGls. 95 *köprü* 'Brücken', BMuš. 32 *köpri* 'pont' (= ar. idem); LAtr. 52 *köprü* (= ar. الجسر و فى التركمانى القنطرة), TZak. 20 *köprü* (= ar. جسر ، قنطره), 55 (= ar. قنطره); Nog. 179 *коьпир* [= *köpir*] 'мост'; CCum. 153 *köprü* 'Brücke — pons'.

köz 4 r 'źródło, woda źródlana' | 'source, l'eau de source' (= ar. عين). HGls. 99 *köz* 'Brunnen' (= ar. العين عين الماء), || *byngar*, cf. HGls. 65 *byngar* [*byyar* ← *byŋar*] 'Brunnen', LAtr. 53 *köz* 'çeşme' (= ar. الـمـاء الـمـعـين); TKar. 224 *kozsuv* 'źródło — Quelle'; TQor. 83 *göz* (|| *čäšmä*) 'source', ADer. 152 *göz* 'manba, suyun çïktïğï yer'. [Cf. l'analogie persane: چشم → چشمه). Cf. Partie II, 90, s. v. *köz* 'oeil'.

küç 5 r 'trudny, ciężki' | 'difficile, dur' (= ar. صعب). TZak. 43 *küş* (II *sarp*) 'güç' (= ar. idem). Cf. LAtr. 54 *küç* 'kuvvet, güç' (= ar. قوّة), İMuh. 148 كوج = القوّة, etc. Cf. s. v. *şarp* (*şarb*). Cf. Mater. kolokw. s. v. *küč*.

küç-siz 5 r 'słaby' | 'faible' (= ar. عاجز). HGls. 96 *küčsiz* (ms. كُوْچ سِيز) 'schwach' (= ar. ضعيف — يعنى بلا قوّة), CCum. 157 *küčsiz* 'schwach — infirmus' etc. İMuh. 150 العا جز = كو جسز, 152 كوج سز = الضعيف. Cf. s. v. *küč*.

kül 2 v 'popiół' | 'cendre' (= ar. رماد). HGls. 98 *kül* 'Asche', LAtr. 54, BMuš. 32 *kül* (= ar. idem), etc.

kümiš, *kümüš* 2 v 'srebro' | 'argent' (= ar. فضّة). HGls. 98 *kümiš* 'Silber', LAtr. 55 *kümüş* 'gümüş', BMuš. 33 *kümüš* 'argent' (= ar. idem); CCum. 158 *kümüš*, *kümiš*, *kömiš* 'Silber — argentum'. Cf. s. v. *kümüš parasy*.

kümüš → *kümiš*, cf. s. v.

kümüš parasy 3 r 'pieniądze srebrne, moneta srebrna' | 'monnaie d'argent, argent' (= ar. فضّه بيضا). Cf. BMuš. 37 *para* 'pièce, morceau' (= ar. قطعه); LAtr. 5 *aqça* 'beyaz, fakat daha fazla para için müstameldir' (= ar. الابيض). Cf. s. v. *kümiš*, *kümüš*.

künäš 2 r → *günäš*, cf. s. v.

küräk 2 r 'wiosło' | 'rame, aviron' (= ar. مقداف) [sic! la forme syrienne, ← la forme classique: مقذاف]. K a z i m i r s k i II 697 مقداف 'rame, aviron'; B a r t h é-

l e m y 642/3 s. v. قدف: *məqdåf* 'rame, aviron'. HGls. 97 *küräk* 'Ruder' (= ar. مجذف), LAtr. 55 *küräk* 'toprak küreği' [!] (= ar. مجرفة); TZak. 61 *kürek* (= ar. لوح), 64 *işkik* || *kürek* 'koga' [?!] (= ar. idem: مقداف!)[1], 214 *kürek*; CCum. 159 *kürek* '(Back-) Schaufel — pala', MKaš. 117 *kürgäk* 'Ruder'. Cf. LAtr. 41 *işkik* 'kayĭk küreği' (= ar. مجذاف) [! pro مجذاف].

küz 2 v 'jesień' | 'automne' (= ar. خريف). LAtr. 56 *küz* 'sonbahar' (= ar. فصل الخريف), BMuš. 33 *küz* (= ar. idem); CCum. 160 *küz* 'Herbst — autumnus', etc.

l

läjmu ṣujy 4 r 'woda cytrynowa, lemoniada' | 'l'eau de citron, citronnade, limonade' (= ar. ماء الليمون). Cf. Partie I, 69, s. v. *läjmu* 'limon, citron'.

m

mayа 3 v 'mnie, do mnie' | 'à moi, pour moi' (= ar. لي). Cf. Mater. kolokw., s. v. *ma(η)ya*.

mayara (*maġärä*) 2 v 'pieczara, jaskinia' | 'caverne, antre' (= ar. معروفة! [alors: مغاره]). Cf. HGls. 54 *in* 'Loch' (= ar. مغاره). Budagov 243 ar. مغاره *magapə* 'пещера, грот'.

män 3 v 'ja' | 'je, moi' (= ar. أنا). BMuš. 34 *män* (= ar. idem).

mänim bilä (*byla*), *mänüm bilä* (*byla*) 3 v (deux fois, l'ortographe differente: بلا [= *bilä*?] et بلا [= *byla*?]) 'ze mną' | 'avec moi' (= ar. معى). BMuš. 13 s. v *bilä*: *mänim bilä* 'avec moi' (= ar. idem).

min 16 v '1000'. HGls. 101 *min* 'tausend', LAtr. 59 *min* 'bin (1000)', etc. *jäkki min* '2000'. Cf. s. v. *alty jüz min*, *bəš jüz min*, *jätti jüz min*, *min jüzlär*, *minlär*, *säkiz jüz min*, *ṭaquz jüz min*.

min jüzlär 17 v 'tysiące setek, wiele' | 'mille de cents; beaucoup' (= ar. جمع). Cf. s. v. *min*, *jüz*.

min-lär 17 v 'tysiące' | 'milles' (plur.) (= ar. جمع ألوف). Cf. s. v. *min*.

munda 3 v 'tutaj' | 'ici' (= ar. هنا). LAtr. 59 *munda* 'burada, ṣurada', BMuš. 34 *munda* 'ici' (= ar. idem); CCum. 67 *munda* (*monda*) 'hic'. Cf. Mater. kolokw., s. v. *munda*.

-myq, cf. s. v. *aq-myq*. (Cf. ADer.: 211 *kavur-muk*, 348 *soy-muk*, 412 *yala-muk*, etc.).

---

[1] L'éditeur du TZak. 180 donne l'explication suivante (Note *): "Metinde bu kelimenin Arapça karşĭlĭğĭ «مقد اف» olduğunu görerek çevirmemizde «koğa» anlamĭnĭ vermiştik. Metinde sahife kenarĭnda ayni Arapça kelimeye «kürek» karşĭlĭğĭ gösterilmiş ve Kit. el-Idrak te «işkik» kelimesine «kayĭk küregi» anlamĭ verilmiş olduğunu göz önüne alĭrsak Arapça karşĭlĭğĭn «مقد اف» olmasĭnĭ gerekli buluyoruz. Düşünüle!" Toute cette explication est inutile. La forme مقد اف c'est la forme dialectale syrienne!

n

näčik, näčük 3 v = *näšik, näšük*, cf. s. v.

näšik, näšük (← *näčik, näčük*) 3 v 'jak, w jaki sposób' | 'comment' (= ar. كيف). HGls. 102 *näčük* 'wie', LAtr. 60 *näçük* 'nasïl', BMuš. 35 *näčük* (= ar. idem).

o

ol 3 v 'tamten, ów' | 'celui-là' (= ar. هذاك). BMuš. 35 *ol* (= ar. idem).

**on* '10' → *van*. cf. s. v.

orta bojly 5 r 'średniego wzrostu' | 'de taille moyenne' (= ar. وسطاني). Cf. HGls. 46 *orta* 'Mitte' (= ar. لفظة الوسط), 65 *boi* 'Statur' (= ar. قدّ ، قامة); CCum. 179 *orta* 'Mitte', 63 *boj* 'Körper — corpus'.

oṭ 2 v 'ogień' | 'feu' (= ar. نار). HGls. 56 *ot* 'Feuer', LAtr. 63, BMuš. 36 *oṭ* (= ar. idem).

oṭuz 15 r '30'. HGls. 49 *otuz* 'dreissig', etc. Cf.: *oṭuz bir* '31', *oṭuz jäkki* '32', *oṭuz üš* '33', *oṭuz dört* '34', *oṭuz bäš* '35', *oṭuz alty* '36', (15 v) *oṭuz jätti* '37', *oṭuz säkiz* '38', *oṭuz ṭaquz* '39'.

p(ṗ)

parasy, cf. s. v. *kümüš parasy*.

päjġanbär 2 r 'prorok' | 'prophète' (= ar. نبي). HGls. 66 *päigämbär* 'Prophet' (per. پیغمبر), BMuš. 37 *päjġanbär* (= ar. idem); CCum. 186 *pajyambar, pejyambar* (per.) 'Prophet — profecta'.

pišmiš 4 v 'gotowany; dojrzały' | 'cuit; mûr' (= ar. مُسْتَوى). Baranov 483 سَوىَ '(5) сварить'; '(6) делать зрелым', VIII إِسْتَوَى '(8) свариться', '(9) поспевать, созревать'. Cf. HGls. 43 *bišmiš ät* 'gekochtes Fleisch' (= ar. اللحم المطبوخ), İMuh. 154 بشمش = النا ضج; BMuš. II 46 *biš-* 'gotować się' (= ar. تطبخ ، انطبخ). Cf. CCum. 60 *bišmiš kerpič* 'Backsteine'.

pul 2 v 'drobne pieniądze, pieniążek' | 'petite monnaie' (= ar. فلوس). TZak. 54 *pul* (= ar. فلس), 229 'en küçük para'.

q

qalyn 4 v 'gruby' | 'gros, épais' (= ar. غليظ). HGls. 92 *kalyn* 'dick' (= ar. جافي). LAtr. 68 *qalïn* 'metîn, yoğun, kalïn' (= ar. الغليظ و المهر مشترك); TZak. 19 *kalïn* (= ar. غزير ، تخين); CCum. 191 *qalyŋ* 'dicht'. Cf. s. v. *joyun*.

qamyš 3 r 'trzcina; trzcina cukrowa' | 'roseau; canne à sucre' (= ar. قصب). BMuš. 37 *qamyš*, TZak. 55 *kamïş* (= ar. idem); İMuh. 182 قيش (= ar. idem). Cf. I Partie 71, s. v. *qamyš bal*.

qamyš ṣu 4 r 'woda z trzciny cukrowej, napój słodzony' | 'l'eau des cannes à sucre, boisson sucrée' (= ar. ماء الزهر) [d'après la traduction arabe: 'l'eau de fleurs

d'oranges']. D o z y I 608 ماء زهر 'eau de fleur d'orange', I 609 مزهّر 'fleuri'; B a r t h é l e m y 505 s. v. طهر [= زهر] *māʒáhᵃr* 'eau de fleurs d'oranger'; B a r a n o v 421 ماء الزهر 'померанцовая вода'; W e h r 348 b ماء الزهر 'Orangenblütenwasser'. Cf. s. v. *qamyš, qamyš ṣujy*.

qamyš ṣujy 4 r 'woda z trzciny cukrowej' | 'l'eau de cannes à sucre' (= ar. ماء القصب). Cf. s. v. *qamyš, qamyš ṣu*.

**qaŋly* → ms. *aqnuna*, cf. s. v.

qapu 3 r 'drzwi, brama' | 'porte' (= ar. باب). HGls. 87 *kapu* (ms. قَبُو) 'Thür', LAtr. 69 *qapu* 'kapï' , BMuš. 38 *qapu, qapy* 'porte' (= ar. idem). Cf. s. v. *qapy*.

qapy 3 r 'drzwi, brama' | 'porte' (= ar. باب). BMuš. 38 *qapu, qapy* (= ar. idem). Cf. s. v. *qapu*.

qar 2 v 'śnieg' | 'neige' (= ar. ثلج). HGls. 88 *kar* 'Schnee', LAtr. 69 *qar*, BMuš. 38 *qar* (= ar. idem), etc.

qara jarmuq 3 r 'moneta miedziana [dosł.: 'czarna'], pieniążek' | 'monnaie de cuivre [lit.: noire]' (= ar. السودا). Cf. D o z y I 438 s. v. الدرهم الاسود (en Egypte). BMuš. 38 *qara jarmaq* 'monnaie noire de cuivre' (= ar. idem). Cf. J a r r i n g 239: *tɛngɛniŋ qarasï* 'the dirt of the money'. Cf. s. v. *jarmuq*.

qarbuṣ ṣujy 4 v 'sok z kawonu' | 'jus (de fruit) de melon d'eau' (= ar. ماء البطّيخ). Cf. Partie I, 72, s. v. *qarbuṣ* 'melon d'eau'.

qarγyš 4 v 'przekleństwo' | 'malédiction' (= ar. الدعا عليه). TZak. 31 *karğiş* (= ar. دعا لشراي اللعنه), 185 *karğiş* = *ilenme* ~ lânet; İMuh. 126 قرقش ايتمق (= ar. idem).

qaty 4 v 'twardy' | 'dur' (= ar. يابس). HGls. 88 *katy* 'hart' (= ar. شديد), LAtr. 72 *qatï* 'ṣedid, katï' (= ar. شديد), TZak. 57 *katï* (= ar. قوى), etc.

qol 'skrzydło' | 'aigle; flanc', cf. s. v. *ṣaγ qol, ṣol qol*.

qorγušyn 2 v 'ołów' | 'plomb' (= ar. رصاص). HGls. 89 *korgašun* 'Blei' (|| *kuršun*), LAtr. 82 *qurğuşun* 'kurṣun' (= ar. idem); cf. BMuš. 42 seulement: *qurşun* 'plomb' (= ar. idem); TZak. 33 *kurgaşïn* (= ar. idem), 211 *kargaşïn*[!] = kurṣun; Nog. 173 *коргасын* [= *qorγasyn*] || *коргай* [= *qorγaj*] 'свинец'; CCum. 201 *qorγašyn* 'Blei — plunbum'.

qujy 4 v 'studnia' | 'puits' (= ar. بير [! ← بئر]). LAtr. 84 *quyu* (= ar. المكان المستفل من بيرو غيره), BMuš. 41 *qujy* 'puits, fond' (= ar. بئر و كذلك موضع مستفل), TZak. 13 *kuyu* (= ar. بئر); CCum. 202 *quju* 'Brunnen — puteus'.

qujy ṣu 4 r 'woda ze studni, woda studzienna (źródlana)' | 'l'eau de puits, l'eau vive' (= ar. ماء البئر). Cf. s. v. *qujy*.

qum 2 v 'piasek' | 'sable' (= ar. رمل). HGls. 92 *kum* 'Sand', LAtr. 81 *qum* 'kum üzerinde falcïlïk etmek [!], kum', BMuš. 41 *qum* 'sable' (= ar. idem).

qury 4 v 'suchy' | 'sec' (= ar. ناشف). HGls. 90 *kuru* 'trocken' (= ar. يابس ، ناشف), LAtr. 82 *kuru* (= ar. خشن ، يابس), TZak. 22 *kuru* (= ar. جاد) [!← جامد?]; İMuh. 151 قرو = اليابس; CCum. 204 *quru* 'trocken, verdorren — sichus', etc.

qymyz 4 v 'mleko kobyle, kumys (trunek)' | 'lait de jument, koumiss (boisson)' (= ar. لبن الخيل). LAtr. 75 *qïmïz* 'kïmïz (at ve deve sütü)' (= ar. لبن الخيل لمحمّض); TZak. 61 *kïmïz* (= ar. لبن), 198 'ekşitilmiş kïsrak sütü', cf. ZNote s. v.; İMuh. 161

قِمِيز (= ar. لبن الخيل المحمّض), B a t t a l 42 *kïmïz* 'kïsrak sütünü ekşiderek yapïlan içki'; MKaš. 154 *qymyz* 'geronnene Stutenmilch'; J a r r i n g 247 *qïmïz* 'mare's milk, koumiss'.

qyrq 15 v '40'. HGls. 89 *kyrk* 'vierzig', BMuš. 43 *qyrq* 'quarante', etc. Cf.: *qyrq bir* '41', *qyrq jäkki* '42', *qyrq ṭaquz* '49'.

qysqa 5 r 'krótki; mały (o wzroście)' | 'court; petit (stature)' (= ar. قصير). HGls. 91 *kysa* = *kyska* 'kurz', LAtr. 76 *qïsğa* || *qïsqa* (Bäylik) 'kïsa', TZak. 56 *kïska* (= ar. idem); CCum. *qysγa*, *qysqa*, *qysχa* 'kurz — curtus', etc.

r

rast (ms. رَسْتْ, l'ortographe!) 3 v 'słuszny, prawidłowy; słuszność' | 'correct, juste; raison' (= ar. صواب). TKar. 245 *rast* (per. رست!) 'prawy, sprawiedliwy — gerecht, rechtschaffen'; B u d a g o v I 592 رَسْت *рэст* 'избавленіе, спасеніе', 586 راست *рast* 'прямой, справедливый, истинный'.

s (*ṣ*)

ṣabāḥ jäl 2 r 'wietrzyk poranny, zefir' | 'le vent du matin, brise; zéphyr' (= ar. نسيم). Cf. LAtr. 124 *yäläs* [*yäl*+*äs*-?] 'ince hafif ruzgâr' (= ar. idem); B u d a g o v II 361 a: صبا يلى [*ṣabā jäli*] 'сирокко'. Cf. s. v. *jäl*, *ṣuruf*(*n*) *jäl*.

ṣaγa 3 v 'tobie' | 'à toi, pour toi' (= ar. لَكَ). Nog. 282 *саға* 'тебе'. Cf. Mater. kolokw., s. v. *sa*(*ŋ*)*γa*.

ṣaγ qol 4 v 'prawe skrzydło' | 'flanc droit' (= ar. ميمنه). Cf.: A. P o l i a k, The Influence of Chingiz-Khans Yāsa, BSOAS X 1942, p. 871: *maymana* 'right wing (sagḥ)'; G.T. S c a n l o n, A Muslim Manual of War, 1961, p. 126: ميمنة 'right flank'; A. Z a j ą c z k o w s k i, Traktat Arystotelesa o sztuce wojennej, RO XXXI/2, s. v. Cf. B u d a g o v I 87: قول *колъ* 'сторона, крыло, фланг' اونك قول 'правое крыло', سول قول 'лѣвое крыло'. Cf. s. v. *sol qol*.

ṣaγyš 17 v 'liczba, liczenie' | 'nombre, compte' (= ar. عدد). HGls. 80 *sagyš* 'das Rechnen', LAtr. 85 *sağïş* 'hisap, sayïş' (= ar. حساب); BMuš. 44 *ṣaγyš* 'nombre, compte' (= ar. idem); MKaš. 172 *saqyš* 'Zählung'. Cf. s. v. *sajmaq*.

ṣaγyšla 17 v 'licz | 'compte!' (= ar. عُدّ). Cf. s. v. *ṣayyš*. Cf. s. v. *ṣaj*.

ṣaj 17 v 'licz' | 'compte!' (= ar. عُدّ). Cf. s. v. *ṣajmaq*. Cf. s. v. *ṣaγyšla*.

ṣajmaq 17 v 'liczba; liczenie' | 'nombre, compte' (= ar. عدد). TZak. 49 *saydï* (II *sanadï*) (= ar. عدّ); B u d a g o v I 694 b: صاى 'считай; число', etc. Cf. s. v. *ṣaγyš*.

ṣajynyz 17 v 'liczcie!' | 'comptez!' (= ar. عُدّوا). Cf. s. v. *ṣaj*, *ṣajmaq*.

ṣarb, *ṣarp* 5 r 'trudny, ciężki' | 'difficile, dur' (= ar. صعب). HGls. 81 *sarp* 'schwierig', LAtr. 87 *sarp* 'sarp, kale, *güç şey*' (= ar. idem); CCum. 214 *sarp* 'hart —durus'. Cf. s. v. *küč*.

ṣavuq, *ṣåvuq* (ms. صَاوُقْ) 2 v 'zimny, zimno' | 'froid' (= ar. برد). HGls. 79 *sawok* [!] 'kalt' (ms. سَرُقْ), LAtr. *sowuq* [mais ms. D صَوُقْ] 'soğuk', BMuš. 46 *ṣovuq* 'froid' (= ar. idem); CCum. 216 *savuq*, *savuχ*, *suvuq* 'kalt; Kälte — frigidus, frigus', etc.

säkiz, säkkiz 14 v '8'. HGls. 77 *säkiz* 'acht', BMuš. 45 *säkkiz* 'huit', etc. Cf.: *jägirmi säkiz, jätmiš säkiz, otuz säkiz, säksän säkiz, ṭoqṣan säkkiz* (!), *van säkiz.*

säkiz jüz min 17 v '800.000'. Cf. s. v. *säkiz, jüz, min.*

säksän 16 r '80'. HGls. 77 *säksän* 'achtzig', BMuš. 45 *säksän* 'quatrevingt', etc. Cf.: *säksän bir* '81', (16 v), *säksän säkiz* '88', *säksän ṭaquz* '89'.

sän 3 v 'ty' | 'tu, toi' (= ar. أنت). BMuš. 45 *sän* (= ar. idem), etc. Cf. Mater. kolokw., s. v. *sän.*

sänü[ŋ] bilä (*byla*) 3 v 'z tobą' | 'avec toi' (= ar. مَعَكَ). BMuš. 13 s. v. *bilä* : *sänin bilä* (= ar. idem). Cf. s. v. *sän, bilä* (*byla*). Cf. Mater. kolokw., n° 92.

särnänä [?] (ms. سَرْنَنَا) 2 v 'szkło' | 'verre' (= ar. قزاز). Cf. s. v. *särṣä.*

särṣä (← *särčä*) 2 v 'szkło' | 'verre' (= ar. قزاز). Barthélemy 656 s. v. قزز *qzéz*, 'n. coll., «verre vert (indigène)» distinct de *ballōr* «verre blanc» (d'Europe) || emprunté à la Mésopotamie *guzāz*, primit. *quzāz*'. HGls. 76 *sirčä* 'Glas', LAtr. 91 *sïrça* 'cam, billur', BMuš. 46 *syrča* 'verre' (= ar. زجاج); TZak. 35 *ṣïrṣa, sïrṣa* (*sïrça*) (= ar. زجاج); İMuch. 170 سرجا = القاروره, cf. Battal 62 *sïrça* 'şişe'; TQor. 94 *syrča* 'verre, cristal'; MKaš. 179 *syryčya* 'Glas', Budagov I 625 b سرچه, سرچا *сирчэ* 'стекло'. Cf. Partie II, 96, s. v. *sarča, syrča.* Cf. s. v. *särnänä* (*sarnana?*)?

singä, sinkä? (→ *siŋä*? ms. سِنْگا) 4 r 'ocet' | 'vinaigre' (= ar. خل). Cf. s. v. *sirkä.*

sirkä 4 r 'ocet' | 'vinaigre' (= ar. خلّ). TZak. *sirke* (= ar. idem); İMuh. 165 سركا (= ar. idem), cf. la partie persane, 52: سركه = الخل; LAtr. 90 *sirkä* (= ar. idem); CCum. 220 *sirke* 'Essig'; Vullers II 284 سركه coll. سركا et سِك 'acetum (ar. خل)'. Cf. la forme alternante : *singä, sinkä* (*siŋä?*).

siz 3 v 'wy' | 'vous' (= ar. أنتم). BMuš. 45 *siz* (= ar. idem). Cf. Mater. kolokw., s. v. *siz.*

sizin bilä (*byla*), *sizün bilä* (*byla*) 3 v 'z wami' | 'avec vous' (= ar. معكم). BMuš. 13 s. v. *bilä* : *sizin bilä* (= ar. idem.) Cf. s. v. *siz.*

ṣol qol 4 v 'lewe skrzydło' | 'flanc gauche' (= ar. ميسره). Cf.: A. Poliak, The Influence of Chingiz-Khans Yāsa, BSOAS X 1942, p. 871: maysara 'left wing (sol)'; G. T. Scanlon, A Muslim Manual of War, 1961, p. 126 ميسرة 'left flank'; A. Zajączkowski, Traktat Arystotelesa o sztuce wojennej, RO XXXI/2 s. v. Cf. s. v. *ṣay qol.*

ṣorma 4 r 'napój w rodzaju wina, trunek (z miodu?)' | 'espèce de vin; boisson (du miel?)' (= ar. أقسما). Dozy I 30 أُقْسِمَا (gr.) 'oxymel' (1001 Nuits!), cf. Dozy II 351 s. v. قشم : 'liqueur forte, la sève du dattier'. Cf. Vullers, I 20 آخُشَمَه, آخْسَمَه || آخُشْمَه | 'potus بوزه dictus, qui ex farina oryzae (برنج), vel hordei (جو), vel millii (ارزن), simil. paratur'. Cf. RWb. I 127 *аксум* [= *aqsum*] čag. (mong.) *ахсым* jak. 'пьяный — betrunken'. İMuh. 161 نَبِيذ الشعير = يَقْسُون, Battal 84 *yaksun* 'arpa şiresi'. Vullers II 286 سُرصَه 'genus potus in Turkistan usitatum — انوعی از شراب معارف تركستان, = Budagov I 645 a уйг. *sürme* 'вино, извѣстное в Туркестанѣ'. Ligeti, Vocabulaire Sino-Ouigour, „Acta Orientalia Hung.", 196: *sǫrmä* ou *sorma* 'vin'; LAtr. 92 *sorma* (ms. صُرْما)

'boza' (sans bibliographie!) (= ar. مزر), A. C a f e r o ğ l u, Uygur sözlüğü, 164 *sürmä* 'şarap' („Die Legende von Oghuz Qaghan").

şu 4 r 'woda' | 'eau' (= ar. ماء). HGls. 82 *su* 'Wasser' (= ar. idem), etc. Cf. s. v. *ağy şu, derlär şu, gulaf şujy, jamγur şujy, jüzüm şujy, läjmu şujy, qamyš şu, qamyš şujy, qarbuş şujy, qujy şujy, šäkär şujy, ţaţly şu, tängiz şujy, tuzlu şu.*

şuruf jäl (ms. صُرُوْف ← صُرُوْن*?), **şurun jäl, şürün jäl* (?), 2 r, 'lekki (odświeżający) powiew wiatru, wietrzyk, zefir' | 'léger souffle du vent, zéphyr' (= ar. نسيم). Cf. BMuš. 26 *jelesär* 'zéphyr' (= ar. idem); TZak. 68 *sérvin* (*esin*) (ms. سَرْوِيْن) (= ar. idem), 235 *sérvin* (sans bibliographie!). Cf. B u d a g o v I 627 b: *сэринь* 'прохладный, свѣжій' (это слово сродно с монг. *серюнь* 'прохлада'); CCum. 218 *serövün* (mong.) 'kühl'. Cf. P o p p e, Монг. Словарь Мукаддимат ал-Адаб, I. 320 b: *seri'ün* 'бодрствующий'. Cf. s. v. *jäl, şabāḥ jäl.*

süči (*süğı?*) 4 r 'wino (słodkie)' | 'vin (doux)' (= ar. سُشْش?)[1]. HGls. 76 *sücü* 'süss; Wein' (= ar. وهوالشئ الحلو من كل شيء — سُجُوْ — والخمر ايضا) LAtr. 94 *süçi* || *süçü* (kipç.) 'tatlı; şarap' (= ar. اللذيذ الحلو و يطلق على الخمر). İMuh. 151, 154: سُوجُو = = الحلو. KDim. 147 *süği, süğü* 'vin', etc.

**sürün* → *şuruf*, cf. s. v. *şuruf jäl.*

süt 4 v 'mleko (świeże)' | 'lait (frais)' (= ar. حليب). HGls. 76 *süt* 'frische Milch', BMuš. 48 *süt, süd* 'lait' (= ar. idem), LAtr. 95 *süt* (= ar. لبن), İMuh. 165 سوت = ar. كبن, TZak. s. v. لبن, cf. Z. Note, s. v.

syq 5 r 'ściśnięty, (mocno) skręcony' | 'serré' (= ar. سلك). Cf. TZak. 38 *sïk* 'iplik teli' (= ar. idem). Nog. 319 *сык* 'тугóй, тýго'. Cf. Partie II, 98, s. v. *syq* 'tissu (serré)'.

š (*ş*)

šayyr (← *čayyr*) 4 r 'wino' | 'vin' (= ar. خمر). HGls. 69 *čakyr* (Mong.!), 'Wein' (= ar. و الخمر ايضا — چاقر — وهو بالمغلّى و لهم مشروب اخر يتّخذونه من العسل). TZak. 27 *şağir* (çakïr, şarap) (= ar. idem), 69 *şağir* (çakïr, şïra) (= ar. نبيذ). İMuh. 161 جَقِر = ar. idem; MKaš. 48 *čayyr* 'Traubensaft; Wein', VČag. 275 چاقِر *čaqir* 'Wein — vin'; CCum. 72 *čayyr* 'Wein — vinum', TKar. 176 *čayyr* 'Schnaps', Nog. 401 *шагыр* 'вино'.

šajyr šimän (← *čajyr čimän*) 3 r 'łąka, błonie' | 'pré, prairie' (= ar. مرجه). B u d a g o v 466 b: тур. چايِر 'луговина, луг'. Cf. s. v. *šimän.*

---

[1] La forme arabe السُّشْش est meconnue dans les dictionnaires arabes. Cette forme provient peut-être du mot turc *suvsuš*, **susuš* 'vin, boisson'. Cf. MKaš. 187 *suvsuš* 'wässeriger Rest', d'après le fac-simile de Dīvān Luġat at-Turk (DLT), f° 231: سُفْسُش هو آخرُما الحِنْطَة بعد ما ذهب قُوّه شرابه و كذلك الماء حض يصبّ عليه الماء يسمّي, cf. DLT. *Endeks* (B e s i m A t a l a y) 547: *suwsuş* 'buğdayın kuvveti gittikten sonra alınan son suyu; üzerine su katılmış ayran'. Cf. A. C a f e r o ğ l u. Uygur Sözlüğü, 163: suwsuş 'bir şeyin üzerine su katılmış serpme' [?]. Event. ar. سِشِش *šišiš* provient ⩽ ar. حشيش *ḥašīš*, cf. D o z y I 740 s. v. شرب : شراب الحشيشة 'en Egypte, du vin'.

šäkär ṣujy 4 r 'woda ocukrzona (napój, trunek)' | 'l'eau sucrée (boisson)' (= ar. ماء السكر). Cf. J a r r i n g 285 *šeker sujï* 'sugar water', a kind of melon [!]. Cf. CCum. 230 *šeker, šakar* 'Zucker' etc. Cf. Mater. kolokw., s. v. *šäkär* 'sucre, boisson sucrée'.

šig (*šiḳ*) (← *čig*) 4 v 'surowy, niegotowany' | 'crû'. HGls. 72 *čikät* [čik+ät] 'ungekochtes Fleisch' [1](= ar. اللحم النيّ). LAtr. 29 *çik* 'çig, ciy' (= ar. نيّ), *çik ät* 'pişmemiş et' (= ar. اللحم النيّ), TZak. 70 *çi* 'pişmemiş' (= ar. idem), 162 *çi* = *çig*; İMuh. 154 چيك = ar idem; TKar. 179 *čyi* 'roh', Nog. 412 *шиӣ* (= *šij*) 'сырой, недопечённый, недоваренный; незрелый'; MKaš. 55 *čig* 'roh, anreif'.

šimän (← *čimän*) || *šajyr* — 3 r 'łąka, błonie' | 'pré, prairie' (= ar. مرجه). HGls. 72 *čämän* 'Wiese' (= ar. مرج), LAtr. *çümen* 'çimen' (= ar. مرج), BMuš. 17 *čümän* 'pré, prairie; herbe sèche' (= ar. مرج ، حشيش), TZak. 28 *şimen, şimgen* (= ar. خضره). Cf. s. v. *šajyr šimän*.

šorba 4 v 'wywar (z mięsa), polewka, zupa' | 'bouillon, potage (de viande)' (= ar. مرقه). K a z i m i r s k i II 1095 مرقه 'potage fait de viande, bouillon', B a r t h é l e m y 784 s. v. مرق *maraqa* 'bouillon'. HGls. 80 *šorba* 'Fleischbrühe, bouillon (pers.)' (= ar. idem); İMuh. 165 attesté en arabe: الشربا; 51 (la partie persane) المرقه = ar. شوربا (idem); Nog. 415 *шорба* (= *šorba*) 'суп с пшеном'.

šuqur (← *čuqur*) 3 r 'jama, dół | 'creux, fosse' (= ar. جوره). W e h r 132 b جورة ğūra 'Grube'. LAtr. 32 *çuqur* (= ar. حفرة), TZak. 24 *çukur* (= ar. حفره); Nog. 418 *шунҡыр* || *шукыр* 'яма, омут'.

šürük (← *čürük*) 4 v 'zgniły, nadpsuty' | 'pourri, putride' (= ar. دايب). B a r t h é l e m y 254 s. v. دوب 'se fondre', K a z i m i r s k i I 788 ذوب, ذائب 'qui fond'. TZak. 83 *şürük* (= ar. تالف), 249 *şürük* = *çürük*; Nog. 413 *ширик* (= *širik*) 'гниль; гнилой, прелый'.

šyq (← *čyq*) 2 r 'rosa (poranna)' | 'rosée (du matin)' (= ar. ندا). LArt. 30 *çiq* 'çiy' (= ar. ندى), BMuš. 18 *čyq* 'rosée' (= ar. idem); CCum. 79, *čyq, čyχ* (*čig*) 'Tau — rosata' TKar. 179 *čyχ* 'Tau, Morgentau'; Nog. 421 *шык* 'poca'.

t (*ṭ*)

ṭay 2 v 'góra' | 'montagne'. Cf. s. v. *kičkäz ṭay, ulu ṭay*.

ṭay dibi 2 v 'podnóże góry' | 'pied de la montagne' (= ar. خ: سفح الجبل). Cf. K a z i m i r s k i I 1097 سَفْح 'pied, pente de la montagne', B a r a n o v 451 a سَفْح 'склон, подножие, основание (горы)'. B u d a g o v I 578 ديب 'дно', طاغ ديبنده 'у подошвы горы', etc.

taγry, tanry (*taŋry*?) 2 r 'Bóg' | 'Dieu' (= ar. الله). TZak. 6 *Tanğri* (= ar. idem). Cf. s. v. *tängiri, tänri*. Cf. Mater. kolokw., s. v. *taγry, ta(ŋ)γry*.

---

[1] Houtsma donne l'éxplication suivante: „Pavet de Court. hat چيك in der Bedeutung: crû. Das Wort hat hier arab. oder mongol. Pluralendung". Naturellement l'éxplication est erronée. *-ät* c'est le mot turc 'viande' (= ar. لحم).

ṭaquz 14 v '9'. HGls. 85 *tokuz* 'neun', BMuš. 52 *toqquz* 'neuf', etc. Cf. s. v. *jägirmi ṭaquz, otuz ṭaquz, qyrq ṭaquz, säksän ṭaquz, ṭoqsan ṭaquz, van ṭaquz.*

ṭaquz jüz min 17 v '900.000'. Cf. s. v. *jüz, min, ṭaquz.*

ṭaş boldy 4 v 'ginąć, tracić' | 'être perdu, périr' (= ar. اتودّر). HGls. 82 *tas* 'verloren' in *tas bol* 'verloren sein' (= ar. ضاع), LAtr. 99 *tas- bardï* 'zayi oldu' (sans bibliographie!) (= ar. ضاع و هو مركب), BMuš. II *ṭas bar-* (= ar. ضاع), TZak. 44 *tas boldï* (= ar. ضاع), 50 (= ar. عدم), 253 *tas bol-* 'yok olmak kaybolmak'; İMuh. 119 طاس ايتمق = ضاع; TKar. 260 *tas- pol-* 'verloren gehen, vergehen, zugrunde gehen'. Cf. Mater. kolokw., s. v. *ṭaş äjlä-.*

ṭaš 2 r 'kamień' | 'pierre' (= ar. حجر). HGls. 83 *taš* 'Stein', BMuš. 50 *ṭaš* 'pierre' (= ar. idem), etc.

ṭašlu jėr 3 r 'kamienisty grunt' | 'terrain pierreux' (= ar. أرض المحجر). B u d a g o v I 725 a: طاشلى 'каменный, каменистый', طاشلوق 'мѣсто каменистое'. Cf. MKaš. 198 *taš jir* 'Ebene, Fremde'? (⩽ *taš* 'Aussenseite'?). Cf. s. v. *taš.*

ṭaṭly 4 v 'słodki' | 'doux' (= ar. حلو). HGls. 83 *tatlu* 'schmeckhaft, süss' (= ar. يعنى ذو طعام الحلو —), LAtr. 100 *tatlu* (= ar. idem), TZak. 25 *tatlï* (= ar. idem), etc. Cf. s. v. *ṭaṭly jåyurt, ṭaṭly ṣu, ṭaṭly täŋgiz.*

ṭaṭly jayurt (*jåyurt*) 4 v 'mleko słodkie' | 'lait doux (frais)' (= ar. لبن الحلو). Cf. s. v. *jayurt* (*jåyurt*), *ṭaṭly.*

ṭaṭly ṣu 4 r 'słodka woda (do picia)' | 'l'eau douce (d'alimentation)' (= ar. ماء الحلو). Cf. s. v. *ṣu, ṭaṭly.*

ṭaṭly täŋgiz (*tingiz*) 4 r 'morze ze słodką wodą, jezioro' | 'la mer douce, lac' (= ar. البحر الحلو). Cf. s. v. *ṭaṭly täŋgiz.*

taza 4 v → *täzä*, cf. s. v.

täbä 2 v → *täpä*, cf. s. v.

täkläč 4 r 'rak' | 'écrivisse' (= ar. سرطان). ⩽ **tik-läč*? Cf. Partie I, 80, s. v. *täŋgäč, tänkäč* 'écrivisse' (= ar. idem). Cf. s. v. *jängäč.*

tälik 3 r 'dziura, otwór' | 'trou' (= ar. بخش). D o z y I 55 بخش 'trou, oeillet, creux (trou dans la terre)', B a r t h é l e m y 31 بُخش 'trou'. BMuš. 19 *dälik*, 51 *tälik* 'trou' (= ar. idem), LAtr. 33 *dälük* (= ar. ثقب), TZak. 13 *telik* (|| *teşik*) (= ar. ح ! بحش). Cf. s. v. *täšik.*

tämir γazyq 2 r 'gwiazda polarna' | 'étoile polaire' (= ar. ثُرَيّا 'Pléiades'!). Cf. HGls. 53 *ölkär* 'das Siebengestirn' (= ar. الثريا). BMuš. 51, 62 *tämür qazuq* 'étoile polaire; Capricorne' (= ar. الجدى), LAtr. 101 *tämir qazïq* (= ar. الجدى), TZak. 55 *temir kazuk* (= ar. قطب). Cf. Partie I, 80, s. v. *tämir qazuq.*

täŋgiri, tänri (*täŋri*) 2 r: بكاف حفيفه 'Bóg' | 'Dieu' (= ar. الله). HGls. 69 *täŋgri* 'Gott' (= ar. تعالى), LAtr. 101 *täŋri* (ms.: تتْرى بالنون الخيشومية) (= ar. idem), BMuš. 51 *täŋgri, täŋri* 'Dieu' (= ar. idem); MKaš, 203 *täŋri* 'Gott', etc. Cf. s. v. *tayry, taŋry.*

täŋgiz, tengiz (*tingiz*) 3 v 'morze' | 'mer' (= ar. بحر). HGls. 69 *täŋgiz* 'Meer', LAtr. 101 *täniz*, BMuš. 19 *däŋgiz, däŋiz* (= ar. idem); CCum. 241 *teŋiz* (mais ms.: *tengis, tengiz*). 'Meer — mare', Nog. 345 *теңиз* 'море', TKar. 262 *teńgiź, teńgiź* 'Meer'. Cf. s. v. *taṭly täŋgiz.* Cf. Mater. kolokw., s. v. *täŋgiz.*

täŋgiz ṣujy 4 r 'woda morska' | 'l'eau de mer' (= ar. ماء البحر). Cf. s. v. *ṣu*, *täŋgiz*.
tänri, *täŋri* → *täŋgiri* (*täŋgri*).
täpä (*täbä*) 2 v 'pagórek, wzniesienie; kupa' | 'colline, monticule, monceau, tas' (= ar. كوم و تل). B a r t h é l e m y 732 s. v. كوم: *kŏm* 'tas de gerbes, une meule, t. de cultivateur', *kōme* 'un amas, un tas, un monceau'; W e h r 754 s. v. كوم *kaum* 'Haufen: Hügel'. HGls. 66 *täbä* 'Hügel' (= ar. تل). LAtr. 101 *täpä* 'tepe' (= ar. تل), BMuš. 52 *töpä* 'monticule, colline' (= ar. تلعة); TZak. 15 *tüpe* 'tepe' (= ar. تل), 60 *tüpe* 'tepe' (= ar. كوم), 267 *tüpe* || *depe* || *yup*.
täšik 3 r 'dziura, otwór' | 'trou' (= ar. بخش). TZak. 13 *teşik* (|| *telik*) (= ar. بخش ! ح); CCum. 243 *tešik* 'Loch — foramen', TKar. 263 *téšik* 'Loch'; Nog. 347 *месик* 'дыра, отверстие, щель, брешь'. Cf. s. v. *tälik*.
täzä 4 v 'świeży' | 'frais' (= ar. طرى). TZak. 45 *teze* 'taze' (= ar. idem); Nog. 326 *маза* 'чистый; свежий', etc. V u l l e r s I 413 تازه 'novus, iuvenis'.
ṭobraq → *ṭopraq*, cf. s. v.
ṭopraq 2 v 'ziemia, proch, pył' | 'terre, poussière' (= ar. تراب). HGls. 66 *toprak* 'Staub', LAtr. 105 *topraq*, BMuš. 51 *ṭopraq* (= ar. idem). Cf. s. v. *ṭoz ṭopraq*.
ṭoqṣan 16 v '90'. BMuš. 52 *ṭoqsan* 'quatre-vingt-dix', etc. *ṭoqṣan jätti* '97', *ṭoqṣan säkkiz*(!) '98', *ṭoqṣan ṭaquz* '99'.
ṭoz 2 v 'kurz, pył' | 'poussière' (= ar. غبار). HGls. 75 *doz* 'Staub', LAtr. 106 *toz*, BMuš. 20 *doz*, TZak, 51 *toz* (= ar. idem). Cf. s. v. *ṭoz ṭopraq*.
ṭoz ṭopraq 3 r 'pył, proch' | 'poussière' (= ar. غبار و تراب). Cf. s. v. *ṭopraq*, *ṭoz*.
ṭuman 2 v 'mgła' | 'brouillard' (= ar. ضباب). HGls. 85 *tuman* 'Nebel'. LAtr. 107 *tuman* 'duman', BMuš. 52 *ṭuman* 'brouillard' (= ar. idem).
ṭuzlu ṣu, *ṭuzly ṣu* 4 v 'woda słona' | 'l'eau salée' (= ar. ماء مرّ يعنى ماء العالح). Cf. s. v. *aĉy ṣu*.
ṭuzly 4 v 'słony' | 'salé' (= ar. مالح). TZak. 67 *tuzli* (= ar. idem). Cf. s. v. *ṭuzlu* (*ṭuzly*) *ṣu*.
ṭuzly ṣu → *tuzlu ṣu*, cf. s. v.
tütün 2 v 'dym' | 'fumée' (= ar. دُخّان). HGls. 66 *tütün* 'Rauch', LAtr. 110 *tütün* 'duman', BMuš. 53 *tütün* 'fumée' (= ar. دخان).

u

ulu ṭay 3 r 'wielka góra' | 'grande montagne' (= ar. الجبل الكبير). Cf. TZak. 59 *ulu* (= ar. كبير).
uzun 5 r 'długi' | 'long' (= ar. طويل). HGls. 47 *uzun* 'lang', LAtr. 114 *uzun*, TZak. 45 (= ar. idem).

ü

üĉ 14 v → *üš* '3', cf. s. v.
üğä [!] 3 r 'wysoki' | 'haut' (dans la phrase: *jäv üğä* 'la maison haute') (= ar. عالي). HGls. 109 *jüčä* 'hoch' (|| *jüksek*) (= ar. idem); LAtr. 129 *yüčä* (= ar. كل عال مرتفع). Cf. s. v. *jäv jüksäk*.

üš (← *üč*) 14 v '3'. BMuš. 54 *üč* 'trois'; Nog. 392 *ьыш* [= *üš*] 'три'. Cf. s. v. *jägirmi üš, otuz üš, van üš*.

v

van, vån (← *on* ms. وَان) 14 v '10'. BMuš. 35 *on* 'dix'. Cf. Mater. kolokw. s. v. *vajna-, våjna-*, et note 13. Cf. *van bir* '11', *van jäki* '12', *van üš* '13', [15 r] *van dört* '14', *van biš* '15', *van alty* '16', *van jetti* '17', *van säkiz* '18', *van ṭaquz* '19'. Cf. "Acta Orientalia Hung.", XIX 59: "Typus des kamabulgarischen *van* 'zehn'".

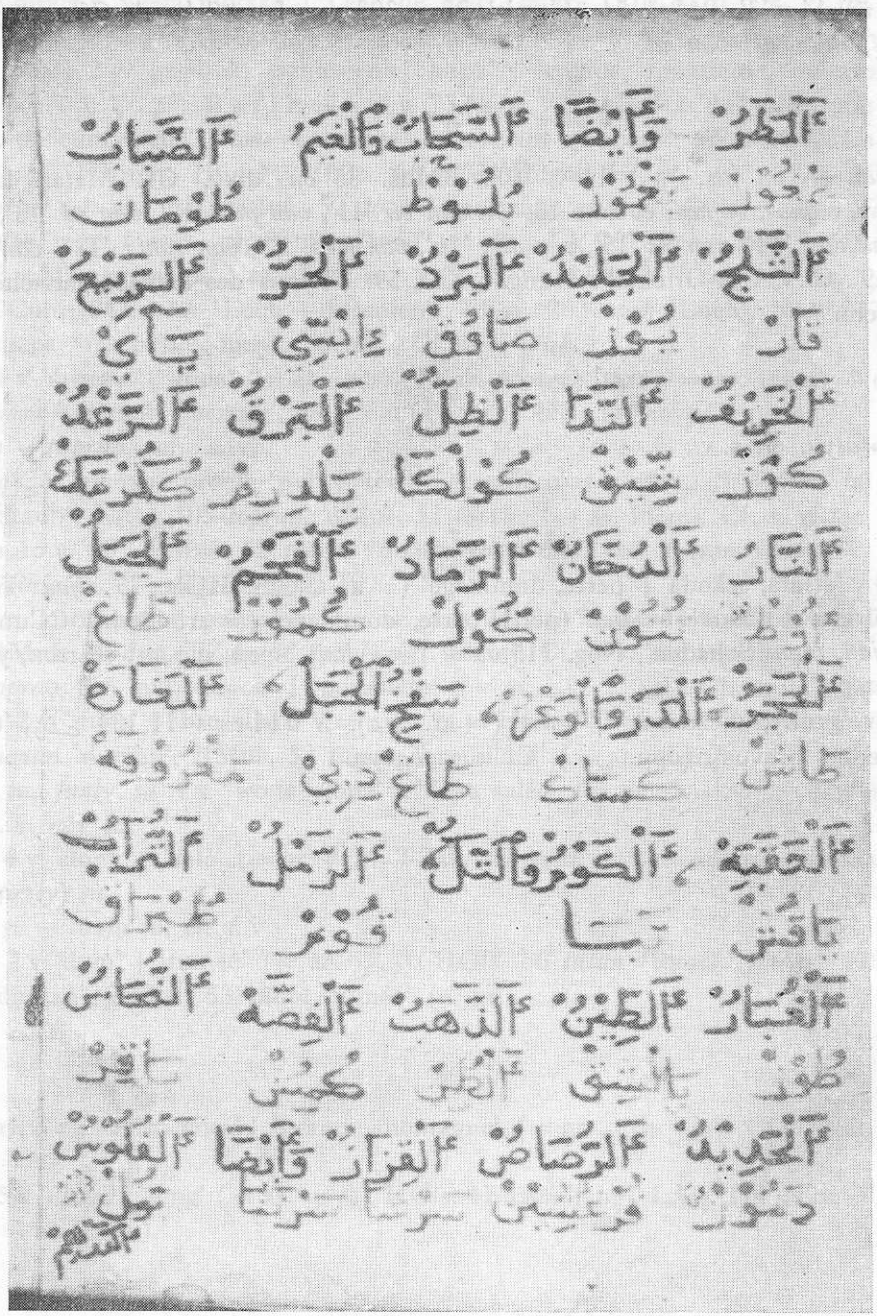
y

yşyy → *aşyy*, cf. s. v.

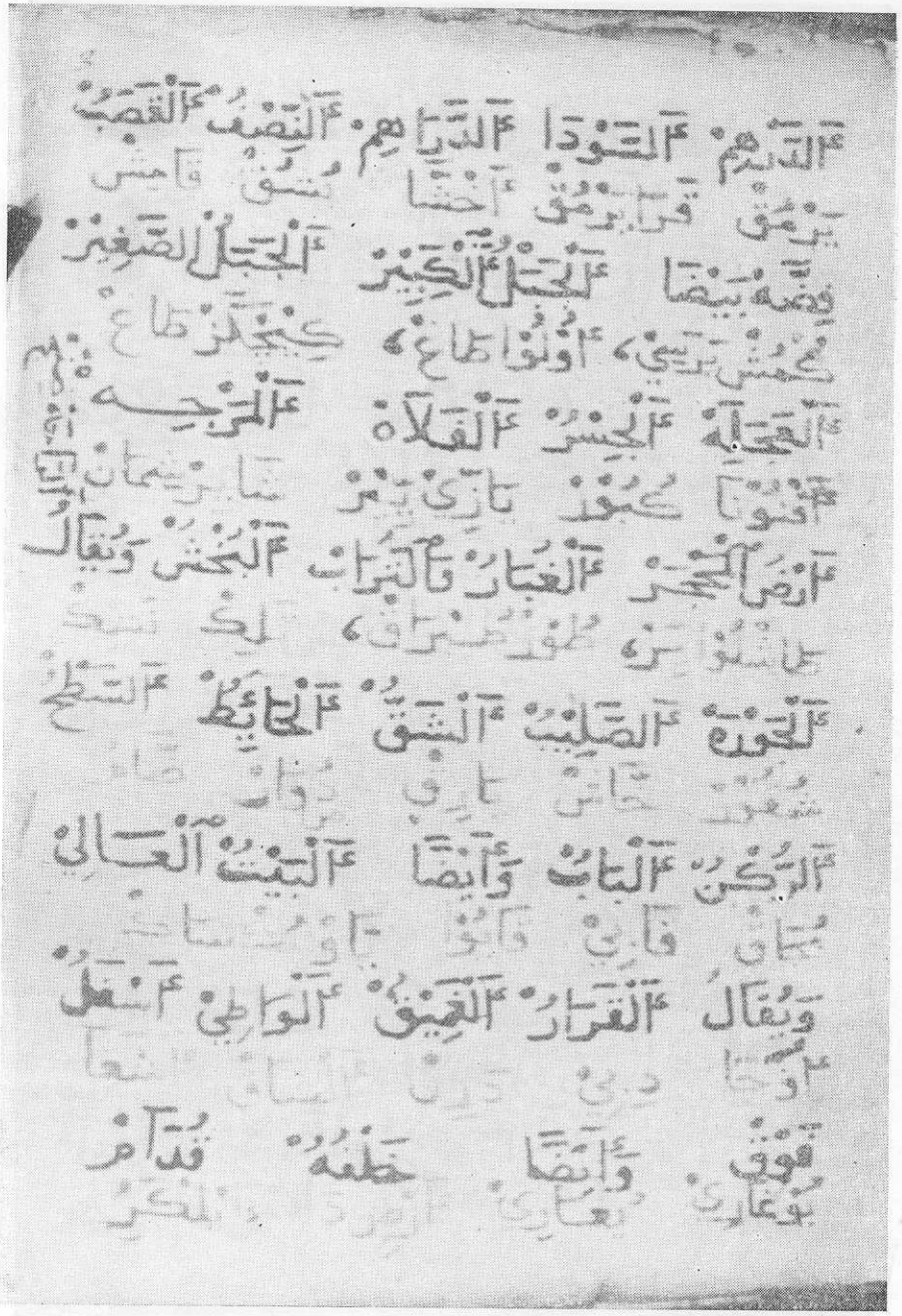
z

zijan 4 v 'strata, szkoda' | 'perte, dommage' (= ar. خساره). HGls. 75 *zijan* 'Verlust' (türkm.), BMuš 56 *zijan* (per.) 'perte, dommage' (= ar. idem); CCum. 275 *zijan, izan* 'Schaden', Nog. 115 *зыян* [= *zyjan*] 'вред; изъян; убыток, ущерб, потеря'.

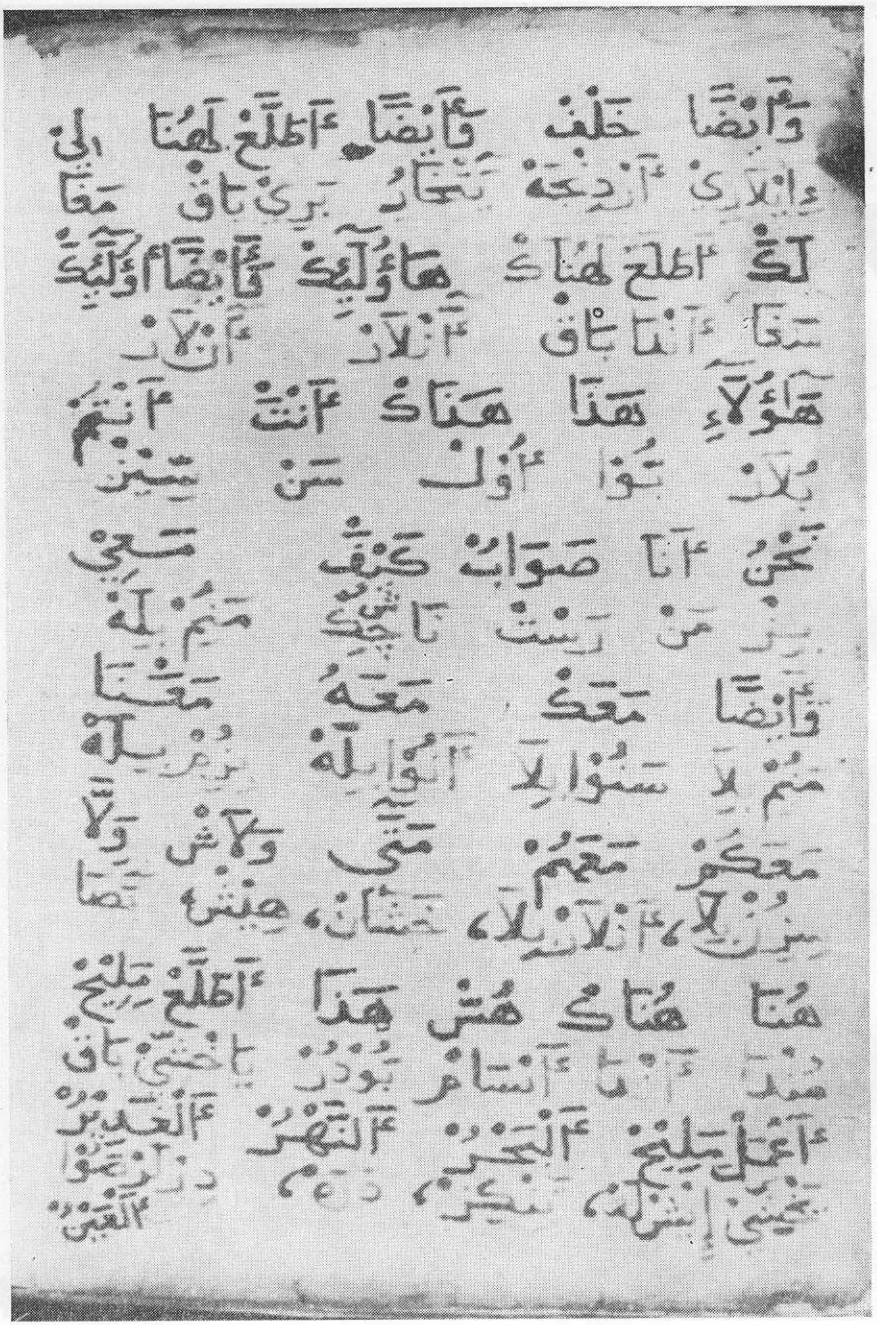
zišt 4 v 'gruby, niezdarny' | 'gros' (= ar. خشن). Vullers II 134 زشت, 'turpis, foedus, pravus', (opp. خوب). Cf. s. v. *bazyq*.



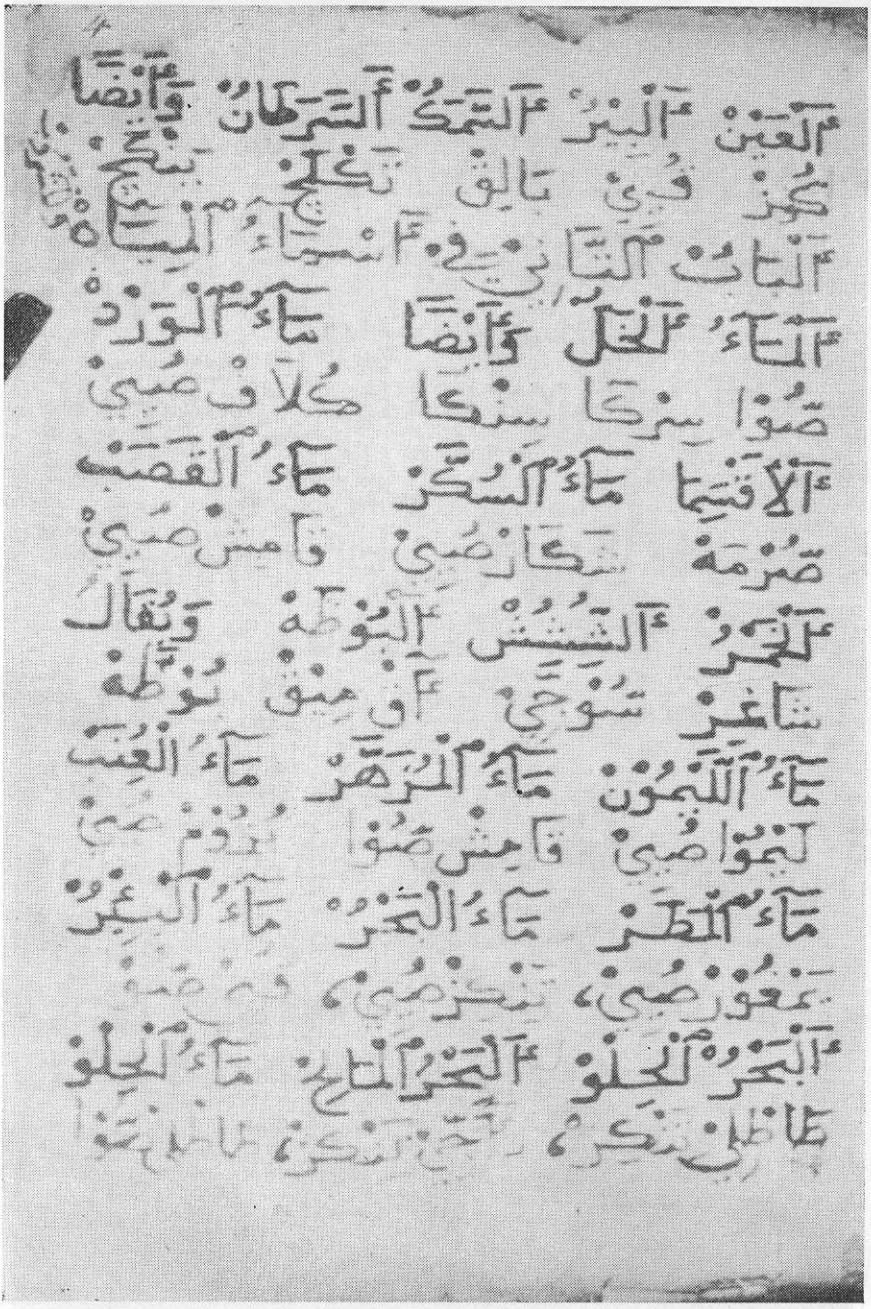
F° 2 verso



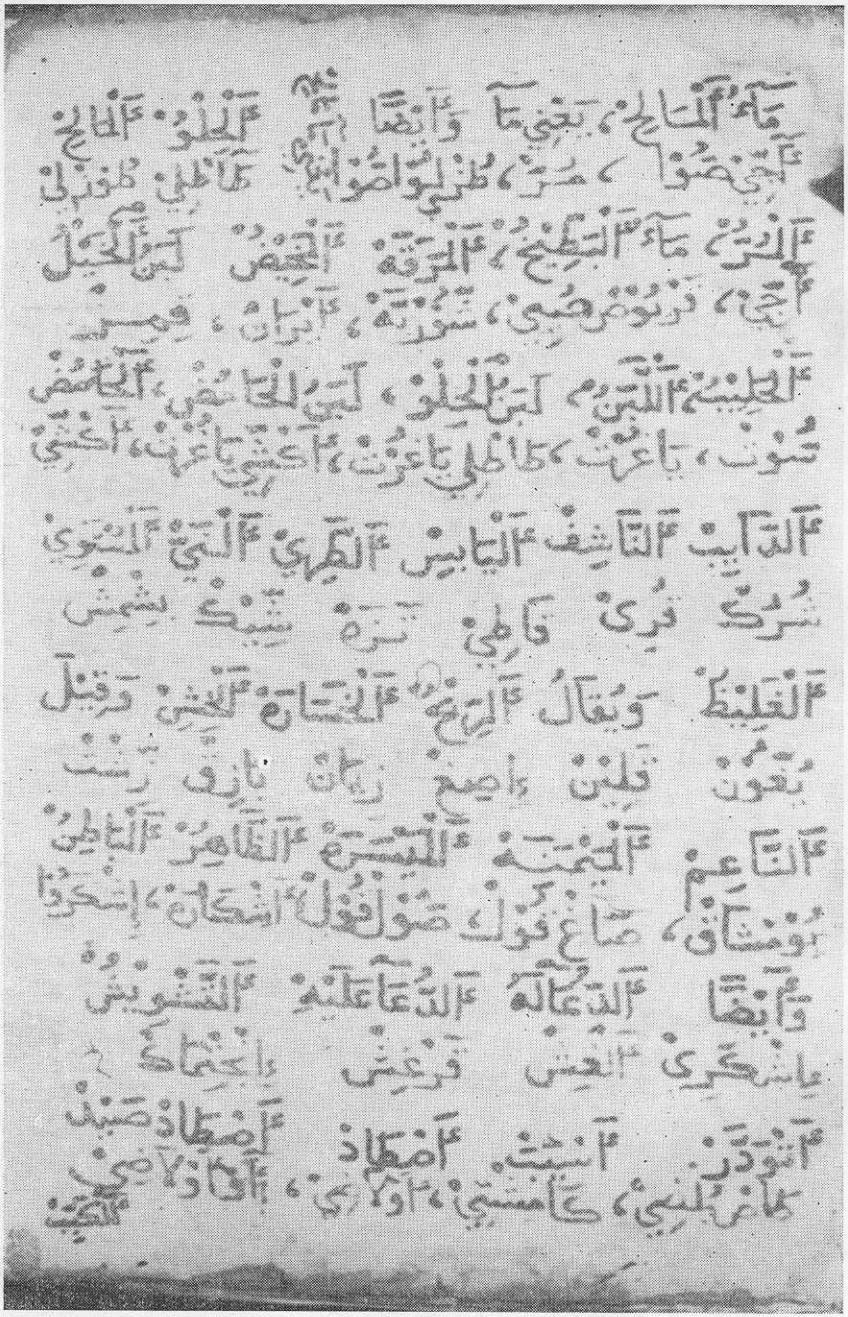
F° 3 recto



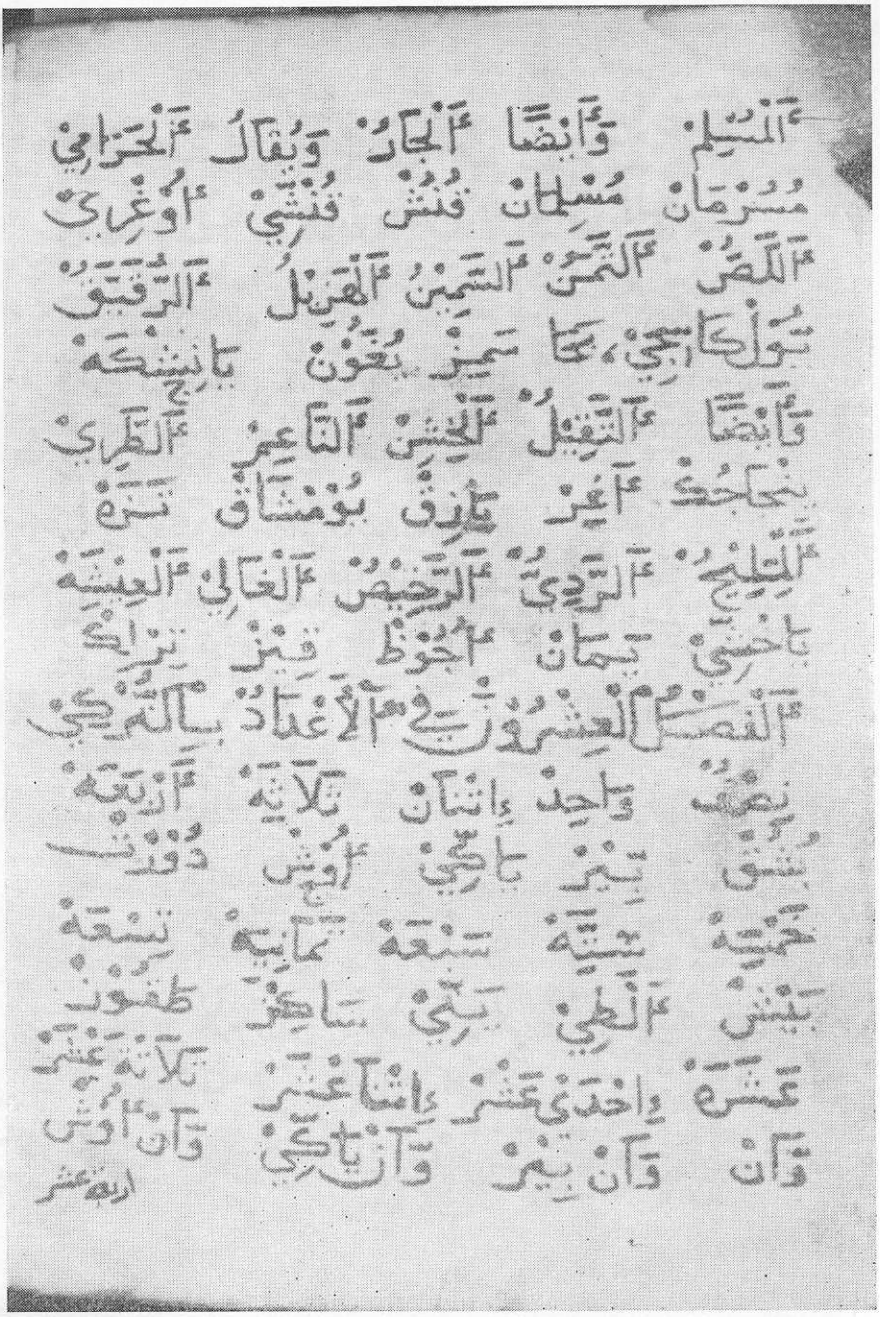
F° 3 verso



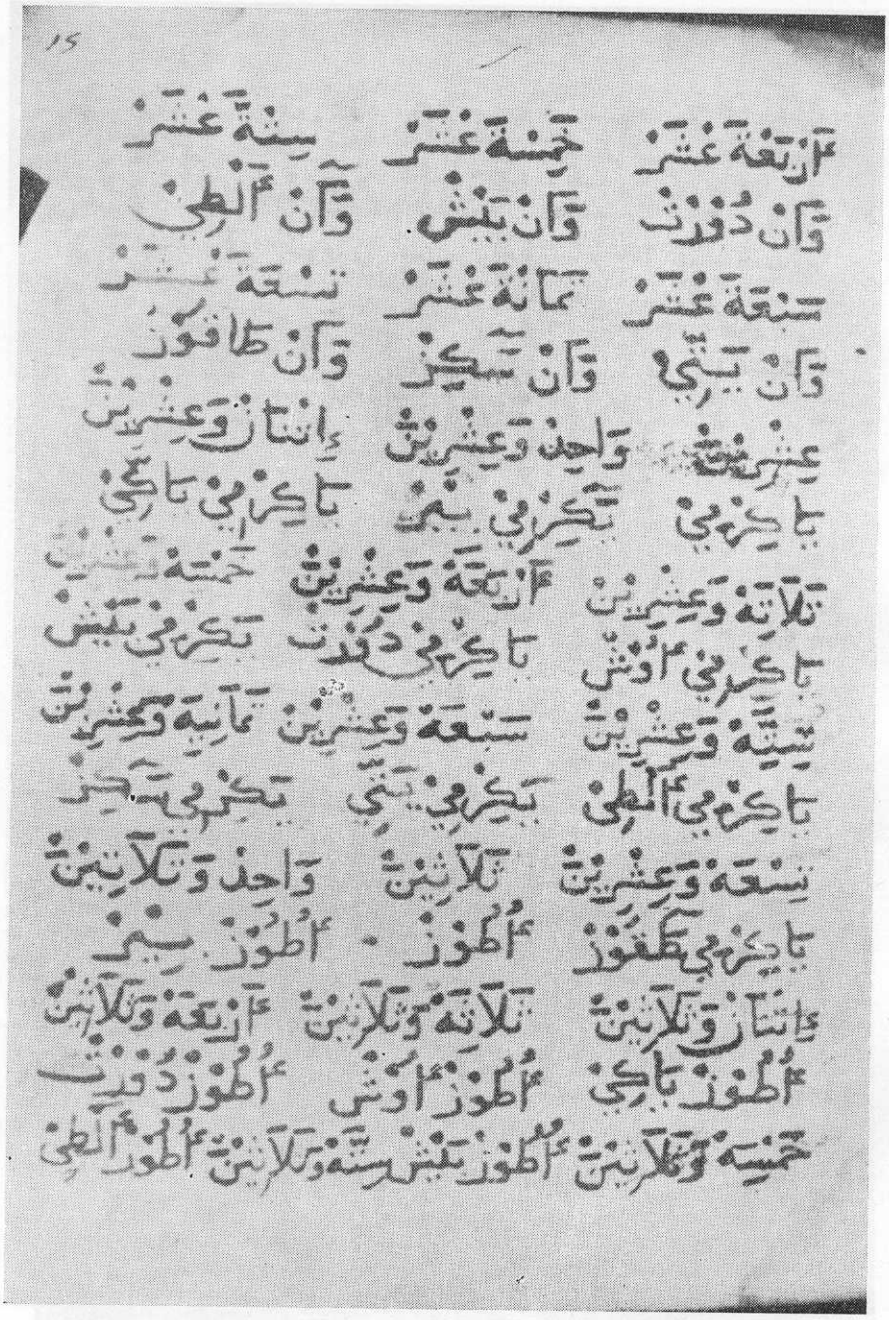
F° 4 recto



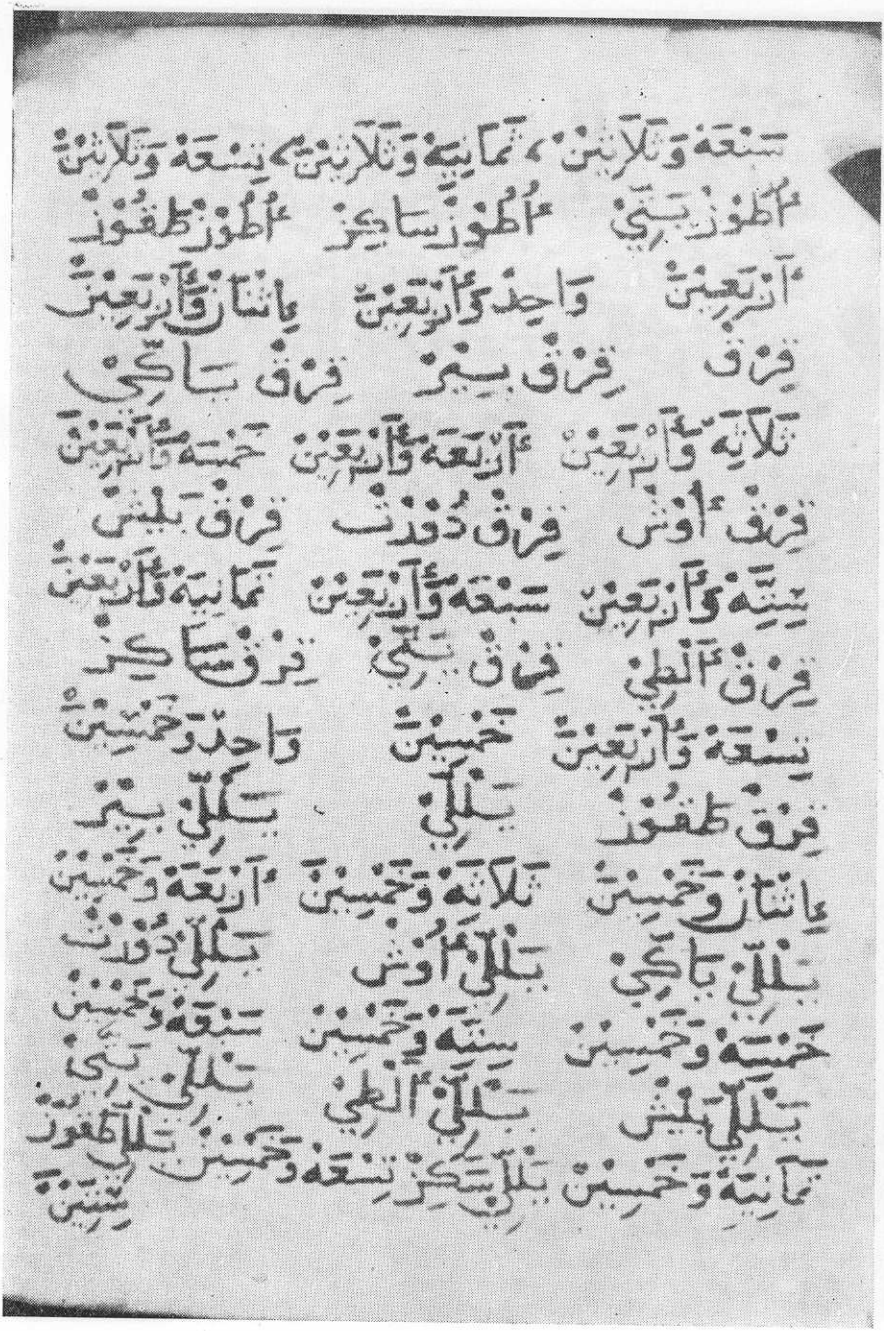
F° 4 verso



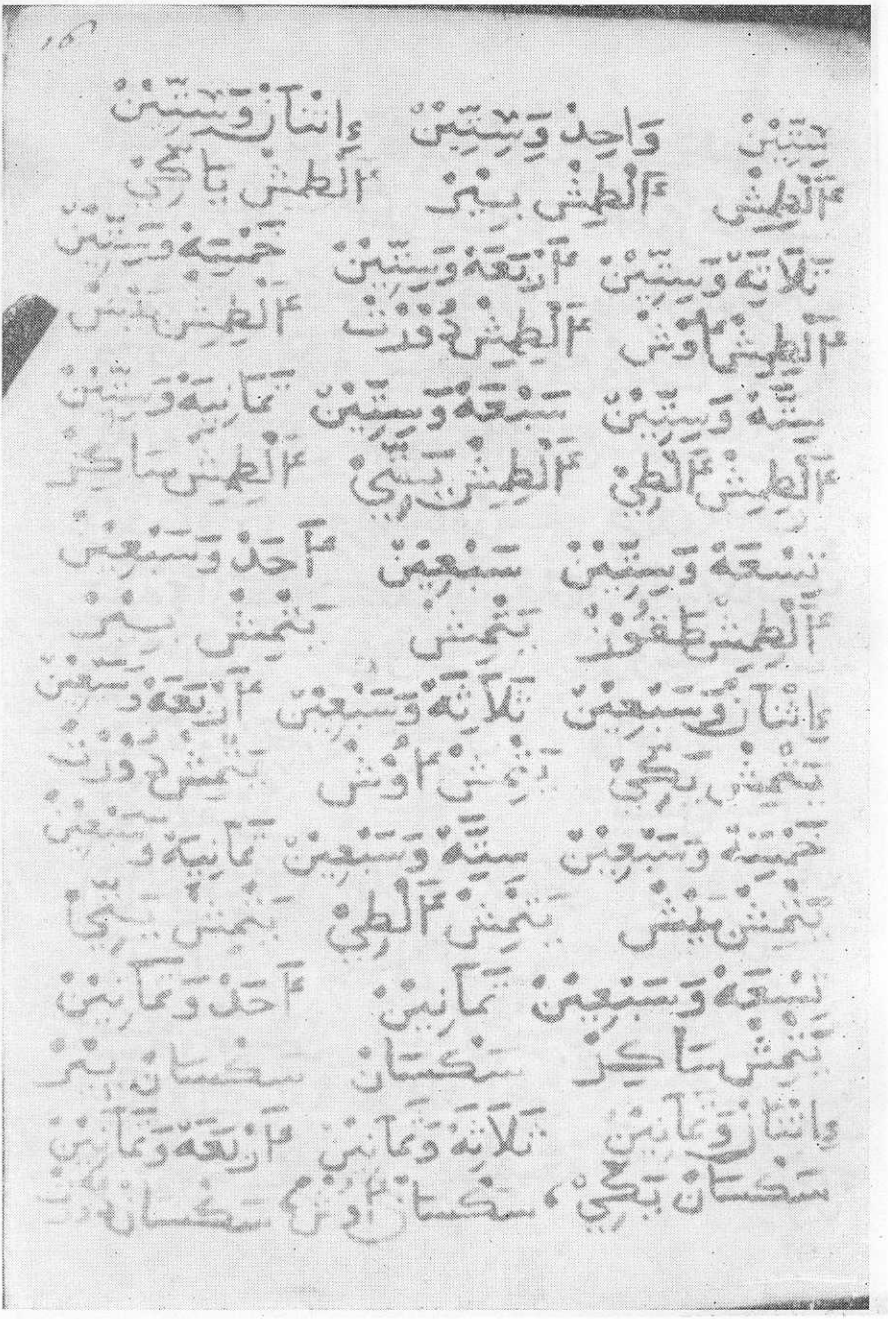
F° 14 verso


15
أربعة عشر
خمسة عشر
ستة عشر
وان دوزت
وان بنش
وان ألطي
سبعة عشر
ثمانية عشر
تسعة عشر
وان بني
وان سكز
وان طافوز
عشرين
واحد وعشرين
اثنان وعشرين
باكزبي
تكزبي بش
باكزبي بني
ثلاثة وعشرين
أربعة وعشرين
خمسة وعشرين
باكزبي أوتش
باكزبي دوزت
تكزبي بنش
ستة وعشرين
سبعة وعشرين
ثمانية وعشرين
باكزبي ألطي
تكزبي بني
تكزبي سكز
تسعة وعشرين
ثلاثين
واحد وثلاثين
باكزبي طقوز
أطوز
أطوز بش
اثنان وثلاثين
ثلاثة وثلاثين
أربعة وثلاثين
أطوز باكي
أطوز أوتش
أطوز دوزت
خمسة وثلاثين
أطوز بنش
ستة وثلاثين
أطوز ألطي

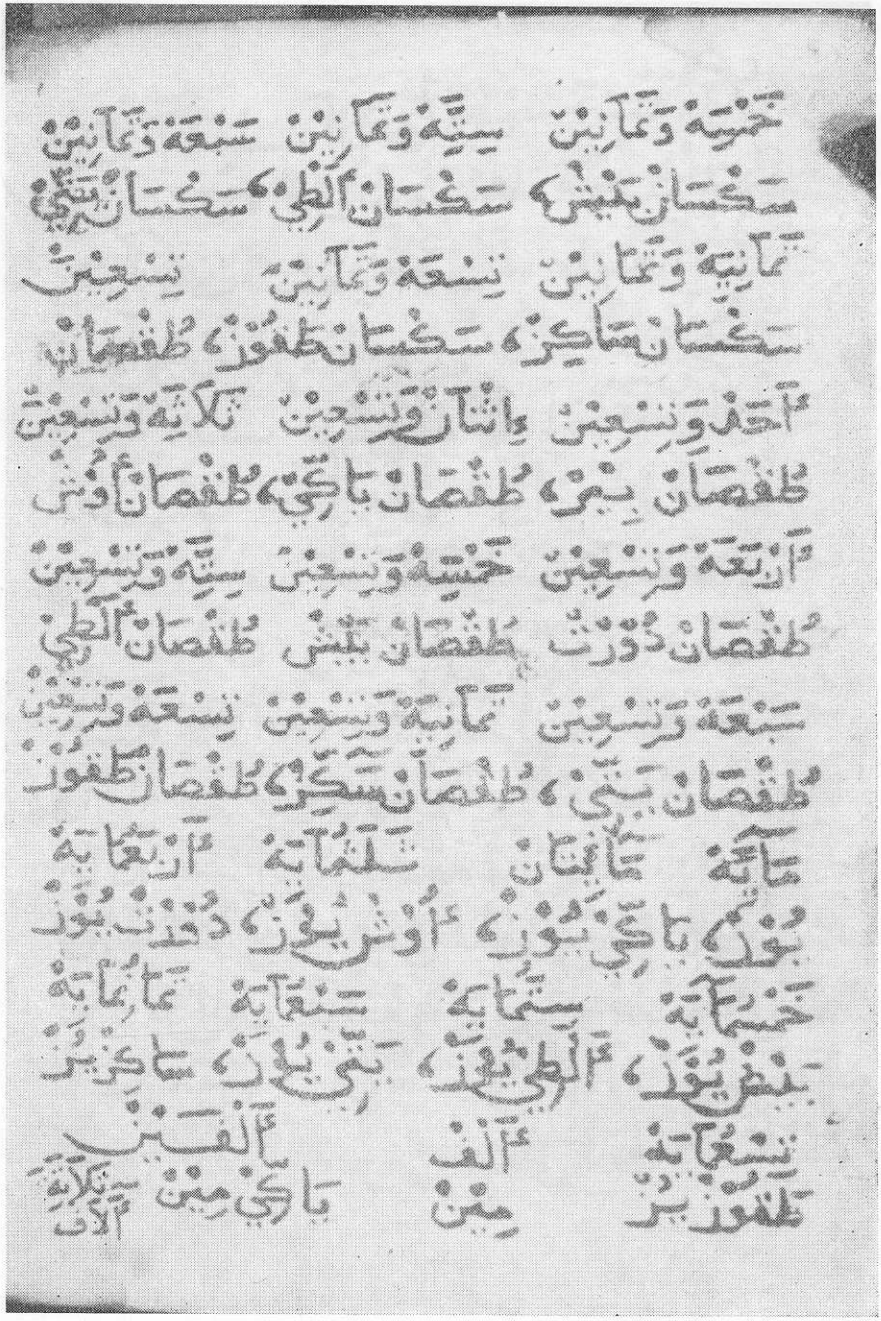
F° 15 recto



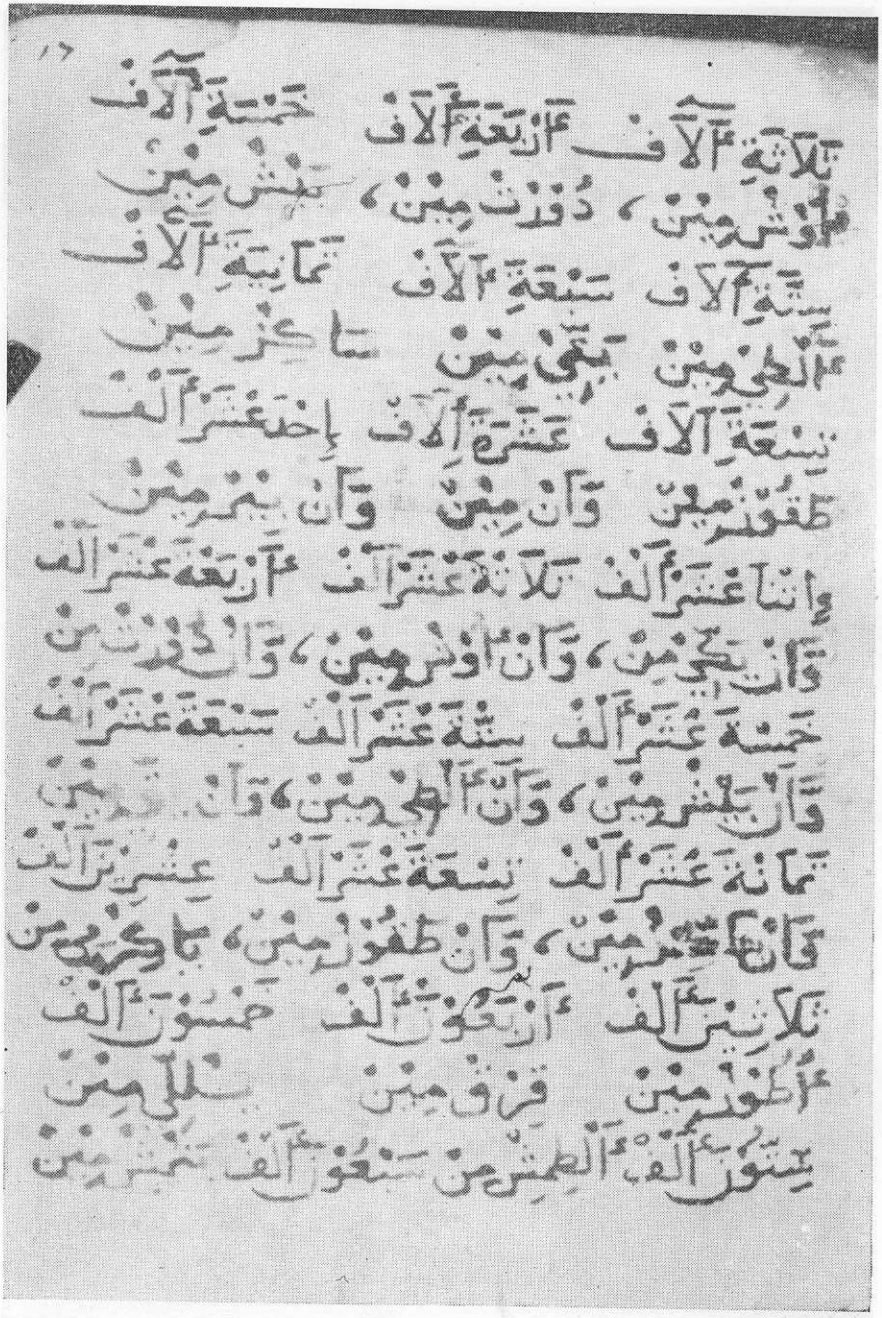
F° 15 verso



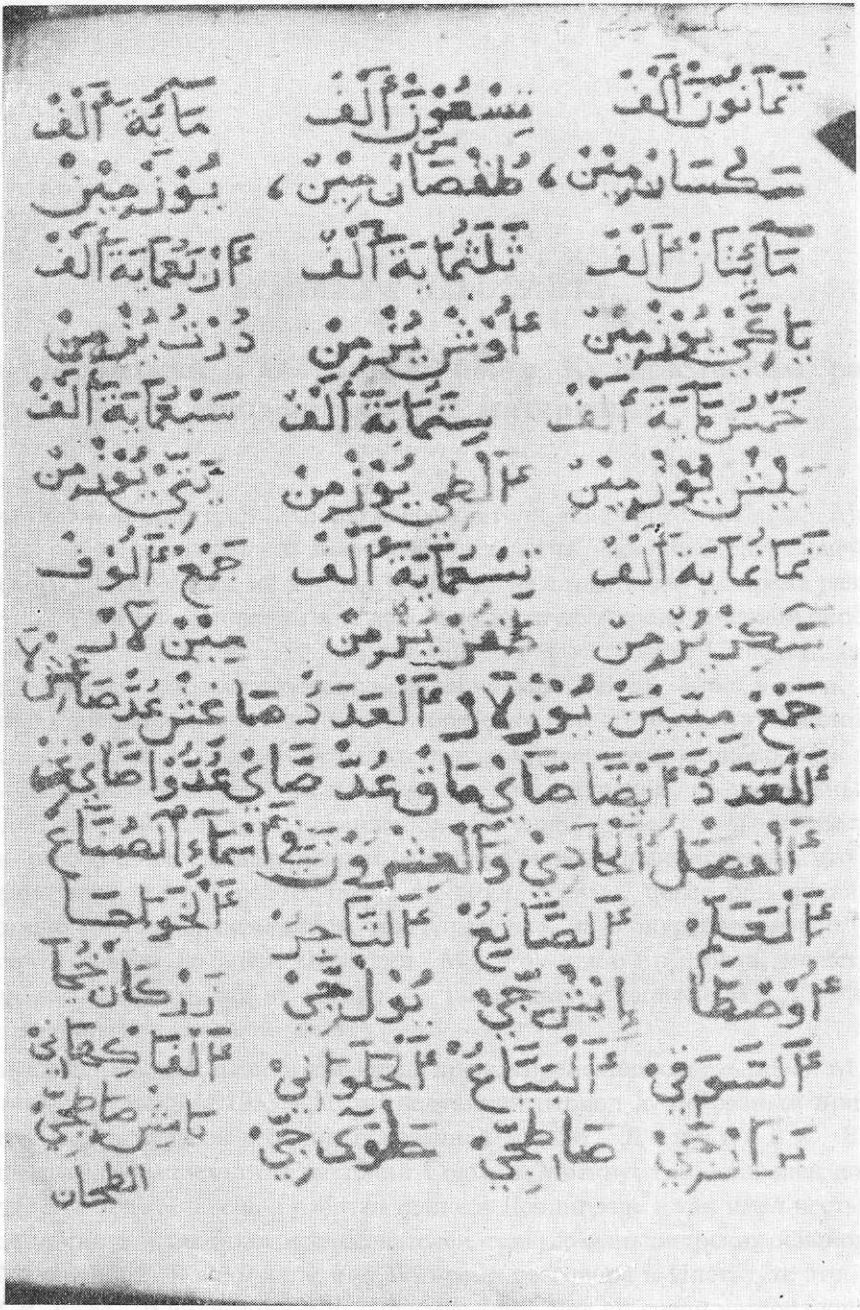
F° 16 recto



F° 16 verso



F° 17 recto



F° 17 verso